الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة محمد الصديق بن يحي –جيجل–
كلية الآداب واللغات قسم اللغة والأدب العربي

إشكاليات وصعوبات وضع المصطلح الأدبي المتخصص

–دراسة في نماذج مختارة–

مذكرة التخرج لنيل شهادة ماستر في اللغة والأدب العربي
تخصص: مصطلحية

إعداد الطالبين:
* محمد مسيف.
* نجيب يخلف.

إشراف الأستاذ:
*محمد زكور.

أعضاء لجنة المناقشة:

1- الأستاذة:	فاطمة الزهراء حليمي	رئيسا
2- الأستاذ:	محمد زكور	مشرفا ومقررا
3- الأستاذ:	هشام بن سنوسي	عضوا مناقشا

السنة الجامعية:2016/2015


بسم الله الرحمن الرحیم

شكر

لحظات يقف فيها المرء حائرا عاجزا عن التعبير، كما تختلج في صدره تشكرات لأشخاص أمدوه بالكثير والكثير الذي أثقل كاهله،

لحظات صار لابد أن ينطق بها اللسان ويعترف بفضل الآخرين تجاهه، لأنهم بصراحة كانوا الأساس المتين الذي بني عليه صرح العلم والمعرفة لديه،

وأناروا له سبيل بلوغهما .

فنتقدم بالشكر الجزيل إلىالأستاذ المشرف" محمد زكور" الذي كلّما قصدناه أعاننا واستنصحناه فنصحنا، وحدثنا فصدَقنا، دعاء من القلب أن يجزيه الله عنا خير الجزاء

إليك يا أستاذنا فأنت كنت دوما معنا

فبك الفخر يامعلمنا .

كما نتقدم بالشكر الموصول إلى لجنة المناقشة الذين شرفونا بأن يكونوا جزءا من هذا العمل المتواضع، فكانوا خاتمة مسك لهذا العمل

مقدمة

تعتبر المصطلحات الركيزة الأساسية في تطوير شتى العلوم ،فمعرفة المصطلحات مدخل إلى اكتساب أبجديات العلم وبوابة الدخول إليه والولوج إلى دائرة المتخصصين، ولا يقل المصطلح الأدبي المتخصص أهمية عن باقي المصطلحات الأخرى، وقد أدى التطور الحاصل في مجال المصطلحية والآداب إلى محاولة تطوير آليات لوضع المصطلحات وأدوات لابتكارها، وتحديدا فيما يتعلق بالمصطلحات الأدبية المتخصصة .

كما أدّت الوتيرة المتسارعة في ظهور المصطلحات وعدم استقرارها إلى خلق حراك لدى الدارسين العرب عندما حاولوا نقلها إلى اللغة العربية بما يتلائم مع خصوصيتها وثقافتها، فجاء اهتمام العرب بالدراسات المصطلحية لما تبيّن لهم من أهمية للمصطلح، ونظرا للمكانة الهامة والدّور الكبير الذي يلعبه ويكتسبه في تحقيق التواصل ،وقد بدلت جهود كثيرة في سبيل توحيد المصطلح من طرف الدّارسين والباحثين في حقل المصطلحية، وكذا المؤسسات والهيئات كالمجامع اللغوية وغيرها بعد أن أصبح نقل المصطلح أو وضعه يواجه الكثير من الصعوبات والإشكاليات علما أننا نواجه في الدراسات اللغوية مشكلة تعدد المصطلح العربي، وقد جعلتنا هذه الإشكالية نطرح مجموعة من التساؤلات المرتبطة منها :

– ما هو مفهوم المصطلح الأدبي المتخصص؟ وما هي آليات وضعه؟

– ما هي الإشكاليات والصعوبات التي تواجه وضع المصطلح الأدبي المتخصص وما هي الحلول المقترحة؟

– هل استطاعت مصطلحات كلّ من معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني أن تضع حلاّل مشكلة المصطلح؟

دفعتنا هذه التساؤلات إلى تبني موضوع يحاول ويسعى من أجل الإجابة وإزالة الغموض عنها، فجاء العنوان كالآتي"إشكاليات وصعوبات وضع المصطلح الأدبي المتخصص"حيث لاحظنا من خلال مطالعتنا لبعض ما كتب في هذا المجال شيئا من التشتت والفوضى من حيث الوضع والاستعمال، إذ لا يتفق معجمان اثنان في الغالب

على ترجمة عربية واحدة مضبوطة للمصطلح الأدبي المتخصص، أما عن أهداف هذا البحث فتكمن في اقتراح بعض الحلول لمشاكل وضع المصطلح واستخدامه،كما نسعى ولو بالشيء القليل إلى إضافة جهد إلى المجهودات التي تبدل في سبيل توحيد المصطلح العربي والإعلاء من شأنه و إغناء البحث فيه.

ومن المعاجم المتخصصة التي تطرقت أو حاولت توحيد ودراسة قضية المصطلح وجعلناها ضمن مراجعنا نذكر: معجم المصطلحات الألسنية للدكتور مبارك مبارك، ومعجم المصطلحات اللسانية لعبد القادر الفاسي الفهري أما عن منهج الدراسة فكان وصفي اقتضته طبيعة البحث واعتمدنا التحليل في بعض أجزائه.

ولم يكن البحث ليظهر بهذه الصورة لولا بعض المصادر والمراجع التي ساعدتنا في انجازه، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر يوسف وغليسي "إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد "، علي القاسمي "علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية "

وحتى نتمكن من الإجابة على الإشكاليات المطروحة وقياس مدى صحّة الفرضيات قسمنا البحث إلى ثلاثة فصول، فصلين نظريين وفصل تطبيقي، تطرقنا في الفصل الأول المعنون بـ"ماهية المصطلح الأدبي المتخصص خصوصياته واليات وضعه" إلى مفهوم المصطلح المصطلح الأدبي المتخصص،خصوصياته ثم آليات وضعه .

أما الفصل الثاني فكان معنون بـ"الإشكاليات والصعوبات التي تواجه وضع المصطلح الأدبي المتخصص والحلول المقترحة لذالك"فتطرقنا فيه أولا إلى الإشكاليات والصعوبات ثم اقترحنا بعض الحلول لها.

في حين أن الفصل الثالث الذي حمل عنوان :"قراءة تحليلية لكل من معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني".فجاء فيه تعريف لكل من معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني، ثم تناولنا مجموعة من المصطلحات الأدبية المتخصصة في معجم المصطلحات الألسنية ومقارنتها بقاموس المعاني وهذا استنادا لمدى

التوافق والاختلاف بينهما في المقابلات الأجنبية للمصطلح العربي، لنخلص في الأخير إلى خاتمة دونا فيها مجمل الخلاصات وأهم النتائج التي توصلنا إليها من خلال بحثنا في المصطلح الأدبي المتخصص.

ختاما يسرنا نحمد الله تعالى الذي وفقنا على إتمام هذا العمل كما نتقدم بجزيل الشكر إلى الأستاذ المشرف **"محمد زكور "** الذي ندين ونتقدم له بالشكر الجزيل بفضل التوجيهات والنصائح الهادفة والنيرة التي قدمها لنا.

مدخل: علم المصطلح مفهومه،مدارسه والجهود والأبحاث العربية المصطلحية الحديثة

أولا: مفهوم علم المصطلح

ثانيا: مدارس علم المصطلح

ثالثا: الجهود و الأبحاث العربية المصطلحية الحديثة

مدخل

أولا: علم المصطلح :

تعد الظاهرة المصطلحية قديمة قدم النشاط الإنساني، لكن العناية بدراستها وأبعادها الاجتماعية والاقتصادية وحتى المعرفية لم تتحقق إلا في العصر الحديث، وهذا نتيجة ما عرفه مجال المصطلحات من نمو خاصة بعد القفزة النوعية في مختلف المجالات، لهذا ظهر علم المصطلح"TERMINOLOGIE" على يد كل من السوفياتي "لوط LOTT "الأب الحقيقي للمصطلحية والألماني "أوغين فوستر WUSTER" مؤسس علم المصطلح المعاصر.

1-تعريفه :

لم يتخذ علم المصطلح سمته العلمية إلا في أواخر القرن العشرين، ويؤكد علي القاسمي حداثة هذا العلم بقوله: "إن علم المصطلح علم جديد النشأة شهد القرن العشرين مولده على الرغم من أن توليد المصطلحات ذاتها بدأ منذ أن شرع الإنسان باستعمال اللغة كأداة تواصل"[1]

وفي تعريف آخر ل"عامر الزناتي الجابري" يقول:"علم المصطلح عبارة عن حقل المعرفة الذي يعالج تكوين التصورات وتسميتها سواء في موضوع حقل خاص أو في جملة حقول المواضيع"[2]

[1]-عز الدين دفار،العلاقة بين علم المصطلح واللسانيات التقابلية والترجمة والتعريب ،جامعة عبد الحميد ابن باديس ،مستغانم،ع43.
[2]-عامر الزناتي الجابري،إشكالية ترجمة المصطلح،مجلة البحوث والدراسات القرانية،ع9،سنة5-6،ص334.

"ويعد هذا العلم أحد المفاهيم الحديثة في علم اللغة المعاصرة، ويهدف إلى وضع قواعد ثابتة ومعايير للمصطلحات العلمية الحديثة ،وهذا العلم أحد فروع علم المعجمية وذلك انه يتناول تكوين المصطلحات ومدى تمثيلها للبناء المعرفي "[1] فهو علم يبحث في المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية حيث يقوم بوضع معايير وأسس تضبط وضع المصطلحات.

-وهو حسب الباحث "جواد حسين سماعنة" العلم الذي يعنى بمنهجيات جمع وتصنيف المصطلحات ووضع الألفاظ الحديثة وتوليدها وتقييس المصطلحات ونشرها ،ولهذا فإن هذا العلم يعنى أساسا بإثراء اللغة بالمفردات الحديثة وكيفيات وضعها وجمعها وتصنيفها وفقا لمنهج علمي يقوم على قواعد محددة ونتائج مرجوة كالتقييس التي تفضي إلى توحيد المصطلحات وقواعد العمل في الميدان المصطلحي "[2]

وتعرف المنظمة العالمية للتقييس علم المصطلح بأنه :"دراسة ميدانية لتسمية المفاهيم التي تنتمي إلى ميادين مختصة من النشاط البشري، باعتبار وظيفتها الاجتماعية ويشتمل علم المصطلح من جهة على وضع نظرية ومنهجية لدراسة مجموعات المصطلحات، وتطورها ويشتمل من جهة أخرى على جمع المعلومات المصطلحية ومعالجتها وكذلك على تقييسها عند الاقتضاء سواء كانت هده المعلومات أحادية اللغة أو متعددها"[3] . علم المصطلح يختلف تعريفه من حقل لآخر ومن منظمة لأخرى، فغياب التنسيق بين المؤسسات العاملة في حقل

[1]-عماد سيد ثابت ،المصطلح العربي: مشكلاته وتطويره ،تعريب الطب،يونيو2009، ع2،ص91.

[2]- جواد حسين سماعنة ،المصطلحية العربية بين القديم والحديث (مشروع قراءة)،أطروحة دكتوراه ،مخطوط بجامعة محمد الخامس،قسم الآداب والعلوم الإنسانية،أكادير،المغرب،ص1.

[3]- ولفجانج نيدوبيني،التصورية والدلالية مقارنة في المنهج وفحص في صلاحية الاستعمال في مجال المصطلحية ،ترجمة محمد حلمي هليل،مجلة اللسان العربي ،جامعة الدول العربية ،المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ،مكتب تنسيق التعريب ، ع29،1987،ص124.

المصطلحية جعل المتلقي في حيرة بسبب عدم وجود مناهج مصطلحية متفق عليها يمكن إتباعها في وضع وتوحيد المصطلحات .

وجاء في قاموس اللسانيات وعلوم اللغة :"ويطلق مصطلح أيضا على الدراسة المنتظمة لتسمية المفاهيم الخاصة للميادين المتخصصة في المعارف والتقنيات، ويصب هذا التعريف في اتجاه الأعمال الاصطلاحية المنبثقة عن مذهب "فوستر" فهو إذن مسعى دلالي لغوي "onamasiologie" حيث ينطلق من المفاهيم الخاصة بميدان ما ويبحث في الأشكال اللغوية التي تناسبها "[1]

2-مدارس علم المصطلح:

1-المدرسة النمساوية الألمانية :

"قامت هذه المدرسة على أعمال "أوغين فوستر" الذي أنجز أطروحة دكتوراه سنة 1931بعنوان "التقييس الدولي للغة التقنية"، أسس فيها المبادئ العامة للنظرية المصطلحية الحديثة ،فاعتبر النظام المفهومي أمرا أساسيا في الدراسة المصطلحية الموجهة نحو التقييس الذي أصبح حاجة ملحة لضبط المصطلحات التقنية الجديدة التي انتشرت في القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، وقد طبق "فوستر" مبادئ علم التسمية على لغات الاختصاص بهدف تطوير النظرية المصطلحية، وقد انطلق التوثيق والمعلوماتية للبحث في العلاقة الرابطة بين المفهوم والمصطلح وذلك

[1]- عبد المجيد سالمي ،مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال ،رسالة دكتوراه مخطوط بجامعة الجزائر، الجزائر ،2007،ص16.

بهدف التصنيف والتقييس، فجعل لكل مفهوم مصطلحا واحدا يقابله في الاستعمال فجمع بين التنظير والتطبيق محاولا الجمع بين اللسانيات والمصطلحية باعتبارهما يكتملان في المنهج ويلتقيان في التنظير والتطبيق"[1]

2-المدرسة التشيكوسلوفاكية :

"انطلق البحث المصطلحي في المدرسة التشيكوسلوفاكية مع بداية العقد الثالث من القرن العشرين، إلا أنه كان موجها لغرضين اثنين أولهما الدفاع عن بقاء لغتين اللغة التشيكية واللغة السلوفاكية ،وثانيهما الحرص على استمرار ثقافتي الشعبين السلوفاكي والتشيكي ،وقد اتضحت هاتان الغايتان مع إنشاء أكاديمية العلوم التشيكية وأكاديمية العلوم السلوفاكية ومن أبرز أعلام هده المدرسة "ككوريك"و"دروزد"[2].

3-مدرسة موسكو:

"ترجع البدايات الأولى للمدرسة السوفياتية إلى بداية العقد الثالث من القرن العشرين، تأسست هده المدرسة المصطلحية على يد المهندسين الروسيين "شابلجين Coplygin"عضو في أكاديمية العلوم السوفياتية و"لوط"،ويمكن إجمال التصور العام لمبادئ هذه المدرسة التي تنتهج نهجا لسانيا في النقاط الآتية:

-علم المصطلح هو تخصص معرفي تطبيقي بالدرجة الأولى، همه الأساسي إيجاد الحلول لمشاكل تنوط بممارسة فعل الاصطلاح في المجالات العلمية والتقنية كمشكل الترادف والاشتراك اللفظي ويجب أن تكون الحلول لسانية"[3]

[1]- خليفة الميساوي ،المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم،دار الأمان ،ط1،2013،ص44.

[2]-أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية،المكتب الإقليمي للشرق الأوسط ومعهد الدراسات المصطلحية ،علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية بفاس،المملكة المغربية ،2005، ص8.

[3]-خديجة هناء ساحلي ،حقل المصطلح الترجمي إلى اللغة العربية،دط،2011،ص29.

4- المدرسة الكندية (الكيبكية):

"نشأت المدرسة الكندية في بداية النصف الثاني من القرن العشرين، وقد استفادت هذه المدرسة من نظريات المدارس السابقة لها، ومن أبرز أعلامها "روندو"و"بولونجي" ،وكان توجهها العام نحو الترجمة وخاصة ترجمة المصطلحات بين الفرنسية والإنجليزية وهما لغتا البلد، قصد تسهيل التواصل العلمي بين الأكاديميين والباحثين باللغتين ، وكذلك تسهيل التعامل الإداري في مؤسسات الدولة، فكان منهجها يعتمد على الدراسة المصطلحية اللسانية التي تبحث في قضايا المفهوم وعلاقته بالتسمية، والتمييز بينه وبين اللغة الخاصة، فكان منهجها يعتمد على الدراسة المصطلحية اللسانية التي تبحث في قضايا المفهوم وعلاقته بالتسمية، والتمييز بينه وبين اللغة الخاصة والعامة وهو ما جعلها تضفي طابعا اجتماعيا على الدراسة المصطلحية، فنظرت إلى المصطلح في أبعاده الثانية والتواصلية"[1]

5- المدرسة البريطانية :

"انصرفت إلى التركيز على الظاهرة المصطلحية في بعديها النظري والتطبيقي، فقد اهتمت بالتمييز بين المصطلحات والكلمات العامة، وعنيت بمناهج تعليمية اللغات الخاصة كما سعت إلى تطوير شبكات بنوك المصطلحات "[2].

6- المدرسة الفرنسية :

"نشأت المدرسة الفرنسية في السبعينيات من القرن العشرين، وكان من أبرز مؤسسيها "فلبار"و"راي"و "دوبوف" و"دوبيي"، وقد اهتم هؤلاء في أعمالهم بالاشتقاق المصطلحي وكيفية توليده وقياسه معتمدين في ذلك على

[1]-خليفة الميساوي،المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم،مرجع سابق،ص45.

[2]-أنور الجمعاوي، مدارس علم المصطلح وحدود المقاربة العربية ،تونس،دط،دس.

مفهوم الحقوق الدلالية، قصد البحث في كيفية التصنيف المصطلحي وفق هذه الحقول، وضبط التعريف المناسب لكل مصطلح داخل نسقه المعرفي الخاص "[1].

7- المدرسة البلجيكية :

"نشأت المدرسة البلجيكية في النصف الثاني من القرن العشرين كغيرها من المدارس الأوروبية، وتميزت عنها بالنظرة الشمولية فجمعت بين المصطلحية والترجمة العامة والترجمة الفورية، ووسعت دائرة أعمالها المصطلحية فاهتمت بجميع مجالات المعرفة العلمية والإنسانية، فعالجت قضايا المصطلح من زوايا بحثية متعددة، وخاصة قضايا الترجمة الثنائية اللغة ومتعددة اللغات معتمدة في ذلك على علوم إعلامية ومستفيدة منها في المعالجة الآلية لقضايا المصطلحية ودروها في تطوير اللغات وتسهيل التواصل بينهما، فأنشئت معهدا عاليا للمترجمين والمترجمين الفوريين "isti" تولي الاهتمام بالبحوث المتصلة بقضايا المصطلحية وعلاقتها بالتعدد اللساني الموجود بالبلد"[2].

ثانيا: الجهود والأبحاث المصطلحية العربية الحديثة :

" الآن لقد كانت المصطلحية العربية في القرن العشرين ترتكز على الجهود الفردية والجماعية في تشابكها وتداخلها وفي إخفاقاتها ونجاحاتها،وفي سعيها الدءوب إلى تحقيق الحد الأدنى من الطموح الجماعي في مجال المصطلحية العربية الموحدة، وقد كان النشاط المصطلحي غزيرا تنظيرا وتطبيقا في عدد من الأقطار العربية كمصر وسوريا والعراق والأردن، حيث تؤدي هذه الدول المجامع اللغوية الأربعة الموجودة في الوطن العربي، هذا إضافة إلى جهود

[1]-خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم ،مرجع سابق،ص45.

[2]-خليفة الميساوي، المصطلح اللساني وتأسيس المفهوم،مرجع سابق ،ص46-47.

مؤسسات العمل العربي المشترك وبعض المؤسسات العلمية الخاصة وجهود عدد من علماء الأمة النابغين في الميدان المصطلحي "[1].

ونذكر من هذه الجهود :

1-أعمال الأفراد أو الأعمال الفردية :

لقد ارتبط وضع المصطلح بالترجمة في الأقطار العربية وخاصة في مصر، ومن أبرز الرواد في وضع المصطلحات في مصر نجد "رفاعة الطهطاوي " و "أحمد تيمور".

أ-رفاعة رافع الطهطاوي (1801-1873م) :

"اطلع على مؤلفات الغرب وترجم الكتب العلمية وابتكر الكثير من الألفاظ العلمية الجديدة ، وشرع في وضع معجم عربي فرنسي ،وتصدى لمسألة المصطلح وتبعه في ذلك من تتلمذ على يديه"[2]

ب-أحمد تيمور (1871-1930م) :"ترك أحمد تيمور تراثا زاخرا في اللغة العربية وكانت له مكانة علمية عظيمة في عصره، حيث اهتم بتطوير وسائل وضع المصطلحات العلمية، فألف معجما صغيرا أسماه البرقيات وكتابا في أعلام المهندسين في الإسلام"[3].

وظهر في الشام "أحمد فارس الشدياق " و"إبراهيم اليازيجي"و "الأمير مصطفى الشهابي".

---

[1]-جواد حسين سماعنة،المصطلحية العربيةالمعاصرة(التباين المنهجي وإشكالية التوحيد)،اللقاء المغاربي الأول المنعقد بكلية الآداب بمكناس في 27-28 يناير1993،نشر بمجلة اللسان العربي ،ع37،ص163-164.

[2]-عبد المجيد سالمي ،مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال، مرجع سابق ،ص24.

[3]- المرجع نفسه ،ص24.

أ-أحمد فارس الشدياق (1804-1887م) :

"كان لغويا بارعا وفارسا من فرسان اللغة العربية، قام بنقد قاموس المحيط للفيروز أبادي في كتابه الجاسوس على القاموس، فدعى إلى إعادة النظر في المعاجم العربية لأنها عاجزة عن مسايرة التقدم الحضاري فيما يأتي به من مستحدثات جديدة، وحثّ على اعتماد الاشتقاق والنحت والتوليد وسائل لتنمية اللغة العربية "[1].

ب-إبراهيم اليازيجي (1847-1906م) :

"كتب الكثير من الموضوعات اللغوية ووضع من الألفاظ الحديثة ما استطاع باعتماد الاشتقاق والنحت والتعريب والمجاز، وانتقد لغة الصحافة في عصره وتتبع عيوبها، ووجد في المعاجم اللغوية صعوبة في البحث عن الكلمات وبعدا عن التدقيق فيها"[2].

ج-الأمير مصطفى الشهابي (1868-1893م) :

"من أبرز الأعمال الأولى في مجال الرقي بالعمل المصطلحي العربي نجد دراسات مصطفى الشيهابي ومعجمه "الرائد المختص في المصطلحات الزراعية"، وقد وضع الباحث مواصفات المصطلحي المتمثلة في إتقانه للغات الأجنبية ووسائلها الاشتقاقية واللغة العربية وقواعدها ،إضافة إلى ضرورة اختصاصه في الشعبة العلمية التي يصنف مصطلحاتها باللغة العربية، وعلى الرغم من تمكن الباحث من وضع معجم في مجال الزراعة فهو يدعو بكل موضوعية إلى العمل في إطار مجامع لعقد مؤتمرات ومناقشة مسائل

[1]- عبد المجيد سالمي ،مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال،مرجع سابق ،ص24-25.
[2]-المرجع نفسه،ص25.

المصطلحية والموافقة على الألفاظ الصالحة "[1].

2-أعمال المؤسسات :

لقد كان للمؤسسات العلمية في مختلف البلدان العربية دور كبير في النهوض بالعمل المصطلحي تمثل في نشاط المجامع العلمية مثل المجمع العلمي العربي بدمشق ومجمع اللغة العربية بالقاهرة والمجمع العراقي ومجمع اللغة العربية الأردني .

1-المجمع العلمي العربي بدمشق :

جاء في منشور المجمع للمجلات والمجامع حول تأسيس المجمع العلمي بدمشق :"تألف مجمعنا العلمي العربي في أوائل سنة 1919م من ثمانية أعضاء، وقد وكّل إليه النظر في اللغة العربية وأوضاعها العصرية، ونشر آدابها وإحياء مخطوطاتها وتعريب ما ينقصها من كتب العلوم والصناعات والفنون عن اللغات الأوروبية، وتأليف ما تحتاج إليه من الكتب المختلفة والمواضيع على نمط جديد، وقد ألف المجمع من أعضائه لجنتين، لجنة لغوية أدبية تبحث في لغة العرب وآدابها وطرق ترقيتها،ولجنة علمية فنية تبحث في توسيع دائرة العلوم والفنون في بلادنا السورية وألف لجنة من الأخصائيين في معرفة الآثار"[2].

[1]-خالد اليعبودي،المصطلحية وواقع العالم المصطلحي بالعالم العربي ،دار ما بعد الحداثة ،فاس،ط1،2004،ص121.

[2]-محمد علي الزركان،الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث،منشورات إتحاد الكتاب العربي ،دط ،1998،ص117.

"أصدر المجمع مجلة علمية هي لسان حاله تتناول من الأبحاث والدراسات ما يتعلق بالنظر في إصلاح اللغة ووضع ألفاظ المستحدثات العصرية، وتنقيح الكتب وإحياء المهم مما خلفه الأسلاف منها، وحث الكتاب على التأليف والتعريب "[1].

2-مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

على إثر الجهد الفردي الذي بدله محمد شرف في نهاية العقد الثاني من القرن الماضي كان المجمع القاهري أول المؤسسات المبادرة إلى وضع تصور نظري لمنهجية الوضع المصطلحي والتعريب منذ دورته الأولى سنة 1934م، وذلك أن هذا المجمع خصص دراسات مصطلحية عميقة الفائدة وأصدر عدة قرارات علمية تخص المسائل التالية :

- إصلاح الكتابة العربية وتطويرها لاستخدام برامج حاسوبية عربية.

- إصلاح الأنساق الصوتية الصرفية والنحوية للغة العربية لأداء مسميات المستحدثات.

- تحديد طرائق التوليد المصطلحي وتتمثل عامة في المجاز،الاشتقاق ،النحت والتعريب .

- إضافة إلى إصداره العديد من الدراسات المرتبطة بعلم الدلالة والأسلوبية والمعجمية العربية العامة والخاصة.

وقد تميزت منهجية المجمع القاهري بعدم التكاملية،وخلطها بين المبادئ والقواعد واتسمت مشاريعه المعلن عن إنجازها ببطىء وتيرة استكمالها مما يسوغ لمستعملي المصطلحات المستحدثة الاضطرار إلى صياغة مستعجلة

[1]-عبد المجيد سالمي ،مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال ،مرجع سابق،ص26.

لتسميات لا تغني في أغلب الحالات بقواعد بناء المصطلح ولا تراعي شروط تقييسه"[1].

3-المجمع العلمي العراقي :

"تأسس المجمع العلمي العراقي سنة(1947م-1367هـ)،وأولى المصطلحات العلمية عناية كبيرة وبدل جهودا في إنجاز عدد كبير منها نشر في مجلته أو في كراسات،وقد نشر المجمع في المجلد الثاني من مجلته (1952م-1371هـ) أول معجم للمصطلحات العلمية وهي 94 مصطلحا، ونشر المجمع في المجلد الثالث من مجلته قائمة جديدة من 156مصطلحا ،ونشر المجمع في المجلد الثالث قائمة جديدة ضمت 265 مصطلحا ،وفي الجزء الثاني من 336 مصطلحا ،كما قام بنشر العديد من المصطلحات تمثلت في مصطلحات علوم القضاء وهي 166 مصطلحا، مصطلحات علم التربية 296 مصطلحا، مصطلحات التربية البدنية،مصطلحات في السكك الحديدية وهي 235 مصطلحا "[2].

" لقد كانت جهود كثيرة سواء جهود فردية أو مؤسساتية لوضع المصطلح وتتبع الشؤون العلمية، وكان المجمع العراقي دائم الحرص على تدقيق المصطلحات ونشرها في مجلته ليعود إليها الباحثون ويستفيد منها الدارسون، ولم تكن عملية وضع المصطلحات بالأمر اليسير،فقد تضافرت جهود عدة ووضعت القواعد الأساسية في وضع المصطلحات، ومن بين القواعد العامة لوضع المصطلح والتي وضعتها لجنة اللغة العربية في المجمع نذكر :

1- مراعاة المماثلة أو المشاركة بين مدلولي اللفظة لغة واصطلاحا ولو لأدنى ملابسة.

2- الاقتصار على مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد .

[1]-خالد اليعبودي ،المصطلحية وواقع العمل المصطلحي بالعالم العربي ،مرجع سابق،ص128-129.

[2]-أحمد مطلوب ،بحوث مصطلحية ،منشورات المجمع العلمي ،دط،2006،ص103.

3- تجنب تعدد الدلالات للمصطلح الواحد .

4- التزام ما استعمل أو استقر قديما من مصطلحات علمية وعربية وهو صالح للاستعمال الجديد.

5- تجنب المصطلحات الأجنبية .

6- تجنب الألفاظ العامية.

7- وقد بدل المجمع العلمي العراقي جهودا كبيرة في وضع المصطلح العلمي كغيره من المجامع العربية الأخرى"[1].

4- مجمع اللغة العربية الأردني :

"أنشأت الحكومة الأردنية سنة 1976م المجمع الأردني بهدف الحفاظ على سلامة اللغة العربية وتنمية ثروتها اللغوية لتواكب التطور العلمي والتكنولوجي، ويعمل المجمع على توحيد المصطلحات العلمية ووضع المعاجم وإحياء التراث العربي الإسلامي، ويصدر مجلة تعنى بما يقوم به من أعمال وما ينجز من أبحاث ودراسات "[2]

"وقد بدل مجمع اللغة العربية الأردني جهودا كبيرة في وضع المصطلح وتحديد قواعده، وقد لخصها الدكتور "محمد السمرة" بما يأتي :

1- أن يكون المقابل العربي معبرا عن الوظيفة التي يدل عليها المصطلح الأجنبي .

[1]- أحمد مطلوب ،بحوث مصطلحية ،مرجع سابق،ص116-117.

[2]-عبد المجيد سالمي،مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال،مرجع سابق،ص28.

2- أن يكون المقابل العربي معبرا عن الوظيفة التي يدل عليها المصطلح الأجنبي إذا كان النقل الدقيق لألفاظه يخرج به في العربية عن وظيفته .

3- أن يكون المقابل العربي للمصطلح الأجنبي عربيا تراثيا كلما كان ذلك ممكنا.

4- أن يكون القابل العربي للمصطلح الأجنبي هو المصطلح الأجنبي مع تحرير يجعل له جرسا عربيا إذا أعيانا وضع المقابل العربي بطريقة من الطرق السابقة .

5- أن يكون المقابل العربي للمصطلح الأجنبي هو نفسه إذا كان في الشيوع والذيوع بحيث أصبح علما "[1].

كما وضع مجلس المجمع تعليمات دعم الترجمة والتأليف والنشر،كما جعل إحدى لجانه الدائمة لجنة التأليف والترجمة والنشر .

ويمكن أن نذكر بعض المجالات التي دخلها المجمع لتحقيق أهداف الترجمة :

1- الترجمة المباشرة لعدد من الكتب نقلا عن اللغة الإنجليزية وهي كتب تدريسية للمستوى الجامعي.

2- وضع المقابل العربي للمصطلحات الإنجليزية في عدة ميادين .

3- وضع معاجم مختصة للغة العربية في عدة ميادين .

4- دعم بعض الكتب المترجمة "[2].

[1]-أحمد مطلوب،بحوث مصطلحية،مرجع سابق،ص32.

[2]-عبد المجيد نصير،مجمع اللغة العربية الأردني ،من جهود مجمع اللغة العربية الأردني في حركة الترجمة والتعريب ، ع44،يونيو2013،ص190،189.

إنجازات مكتب تنسيق التعريب :

"لقد أنشأت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سنة 1970م، ويهدف دستورها إلى تطوير الأجهزة الثقافية العربية التي كانت تابعة للجامعة العربية آنذاك والتي ألحقت بالمنظمة فور تأسيسها، ومن ضمنها مكتب تنسيق التعريب بالرباط والذي سيتابع جانب من مهام المنظمة، والذي يتعلق بالسعي إلى توحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعم حركة التعريب في الوطن العربي "[1].

نشأة المكتب:

"جاءت فكرة إنشاء مكتب تنسيق التعريب في إطار تصور جهاز عربي متخصص يعنى بتنسيق جهود الدول العربية في مجال تعريب المصطلحات الحديثة، وقد اقتنعت الدول العربية بدور هذا الجهاز وبأهمية إحداثه فانعقدت تنفيذ التوصيات مؤتمر التعريب الأول الذي أقيم بالرباط سنة 1969 الدورة الأولى لمجلسه التنفيذي بالرباط في 19 فبراير 1962، ثم ألحق بالأمانة العامة لجامعة الدول العربية في مارس 1969،وعند قيام المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم كوكالة متخصصة في نطاق جامعة الدول العربية في يوليو 1970 ألحق بها هذا الجهاز في مايو 1972، وكان يسمى آنذاك المكتب الدائم تنسيق التعريب في الوطن العربي وأقر نظامه الداخلي المجلس التنفيذي للمنظمة في دورته الثامنة المنعقدة بالقاهرةمن01/27إلى 1973/02/03 وتمت الموافقة على الهيكل التنظيمي للمكتب في الدورة السابعة والستين للمجلس التنفيذي للمنظمة سنة 1998 "[2]

[1]- المرجع نفسه،ص190.

[2]-ميلود حبيبي،اللغة العربية ،المغرب ،مكتب تنسيق التعريب،المكتب العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر بدمشق ،السنة 24،العدد46،يونيو2014،ص257.

جهود معهد الدراسات المصطلحية في الرقي بالمصطلح اللغوي والعلمي في الوطن العربي :

"نشأ معهد الدراسات المصطلحية في رحاب كلية الآداب والعلوم الإنسانية ظهر المهراز بجامعة سيدي محمد بن عبد الله بفاس سنة 1993م بغاية بناء تصور شمولي للمسألة المصطلحية في كل أبعادها وبمختلف مراحلها، وتمثل مشروع المعهد الأساسي في تشييد المعجم التاريخي للمصطلحات العلمية العربية بانتهاج خطة علمية متكاملة وإلى حين اكتمال انجاز مشروعه الضخم، وهو في تصور طاقم المعهد مرحلة أساسية من مراحل بناء المعجم التاريخي للغة العربية الذي توقف البحث فيه منذ محاولة المستشرق الألماني "فيشر". نظم المعهد العديد من الندوات العلمية والأيام الدراسية والمدارسات العلمية والدورات التدريبية ،كما شارك رئيس المعهد وأعضاء مجلسه الإداري في جملة من اللقاءات العلمية بعدة أقطار عربية،وقد أصدرت هذه المؤسسة المصطلحية عدة أدلة مصطلحية للباحثين في شؤون المصطلح مثل :

- دليل معهد الدراسات المصطلحية سنة1993.

- دليل الباحث الناشئ في المصطلح طبعة تجريبية سنة 1993م

ووزع المعهد نشرات بإخبار المصطلح وهي خمسة أعداد ونشر أشغال الندوات التي نظمها وهي:

- أعمال ندوة المصطلح النقدي وعلاقته بمختلف العلوم طبعة خاصة بمعهد الدراسات المصطلحية سنة 1993م

- أعمال ندوة الدراسة المصطلحية والعلوم الإسلامية سنة 1996م

– أعمال اليوم الدراسي ،قضية التعريف في الدراسات المصطلحية الحديثة سنة 1998م"1.

رغم أن هذه المؤسسات في العالم العربي قد أخذت على عاتقها التكفل بإعداد المصطلحات وتوحيدها ووضع أصول لضبطها إلا أنها لم تبلغ غايتها رغم وجود جهود مبذولة، والسبب في ذلك يعود إلى العفوية في المنهجيات المقترحة لضبط الاصطلاح وكذلك غياب التنسيق والربط بين هذه المؤسسات، فوضع المصطلحات كما هو معلوم يخضع لمبادئ وقواعد نظرية ومنهجية يمكن لها أن تشكل علما قائما بذاته، كما تحتاج كذلك إلى تضافر الجهود من أجل تحقيق ذلك .

[1]-خالد اليعبودي ،المصطلحية وواقع العمل المصطلحي بالعالم العربي ،مرجع سابق،ص130.

الفصل الأول: ماهية المصطلح الأدبي المتخصص، خصوصياته وآليات وضعه

أولا: ماهية المصطلح الأدبي المتخصص

ثانيا: خصائصه

ثالثا: آليات وضعه

أولا: مفهوم المصطلح :

1-لغة :

المادة المعجمية للمصطلح هي (ص،ل،ح) على وزن فعل وهو ثلاثي التفعيلة ،ويدل معناه على الصلاح :صلح =مصطلح ،فعل=مفتعل.

الصلح في "معجم الوسيط" :

"صلاحا وصلوحاً :زال عنه الفساد والشيء إذا كان نافعا مناسبا يقال :هذا الشيء يصلح لك.

صَلح: صَلوحاً و صُلوحا = صلح فهو صليح.

أصلح في عمله أو أمره:أتى بما هو صالح ونافع.

صالحه مصالحة وصلاحا :سالمه وصافاه ويقال صالحه على الشيء :سلك معه مسلك المسالمة في الاتفاق".[1]

صلح في معجم "الصحاح للجوهري" :

"الصلاح ضد الفساد والإصلاح نقيض الإفساد"[2].

صلح في "لسان العرب لابن منظور" :

يقول ابن منظور:"الصلاح ضد الفساد...والإصلاح نقيض الإفساد، والمصلحة :الصلاح واحدة المصالح والاستصلاح نقيض الاستفساد ،وأصلح الشيء بعد فساده:أقامه والصلح:تصالح القوم بينهم.

[1]- مجمع اللغة العربية ،معجم الوسيط ،مكتبة الشروق الدولية ،مصر،ط4،2004،ص520.

[2]- عرابي أحمد، دلالة المصطلح التراثي بين الأصالة والمعاصرة ، جامعة تلمسان ، ع2، 2003، ص264.

والصلح والسلم:وقد أصلحوا وصالحوا وتصالحوا وإصّالحوا مشددة الصاد قلبوا التاء وأدغموها في الصاد بمعنى واحد"[1].

2- اصطلاحا:

وردت عند علماء العرب القدامى كل من لفظتي مصطلح واصطلاح المترادفتين، وعرفت لفظة اصطلاح بأنها اتفاق الناس على وضع لفظة خاصة لشيء خاص،فتكسب اللفظة معنى جديدا خاص يرتبط بمعناه العام وهذا ما يتبين من خلال قول "الشريف الجرجاني" في كتابة **"التعريفات"**:" الاصطلاح عبارة عن اتفاق على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول"[2].

-ويعرفه "مرتضى الزبيدي" بأنه "اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص"[3].

-وعرفه "أبو البقاء الكوفي" في كتابه **"الكليات"** بأنه."اتفاق القوم على وضع الشيء"[4]وقيل"...إخراج الشيء في المعنى اللغوي إلى معنى آخر لبيان المراد"[5].

أما حديثا فلعل أهم تعريف للمصطلح هو ما جاء به "محمود فهمي حجازي" إذ يقول :"الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية مفهوم مفرد أو عبارة مركبة، استقر معناها أو بالأحرى استخدامها حدد في وضوح، وهو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة وواضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في دلالته في اللغات الأخرى ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد فيتحقق بذلك وضوحه الضروري"[6]

[1]- ابن منظور جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم،لسان العرب،ط4،مجلد8،ص268.

[2]-الشريف الجرجاني،التعريفات ندار الكتب العلمية،بيروت،ط2،2003،ص32.

[3]-محمد بن عبد الرزاق الحسيني الزبيدي،تاج العروس،ج2،دار صادر، بيروت،دط،دت.

[4]-علي القاسمي،علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية،ط1،مكتبة لبنان ناشرون ،لبنان،2008،ص26.

[5]-المرجع نفسه.ص26

[6]-سليم عواريب ،علم أصول النحو ومصطلحاته في كتاب الخصائص لابن جني،دط،دار غرناطة للنشر والتوزيع،2010،ص14.

كذلك عرفته المنظمة الدولية للتقييس(IZO) في توصيتها رقم 1087 الصادرة عن اللجنة التقنية 37 "المصطلح هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم، ويتكون من أصوات مترابطة أو صورها الكتابية وقد يكون المصطلح كلمة أو عبارة"[1].

3-مفهوم المصطلح الأدبي المتخصص: إذا كان المصطلح كما أسلفنا هو اتفاق طائفة مخصوصة على أمر مخصوص، فإن مفهوم المصطلح الأدبي المتخصص لا يعدو أن يكون اتفاق بين المتخصصين في المجال الأدبي على استخدام ألفاظ دالة على ظواهر أدبية معينة وخاصة ،أو هو المصطلح المستعمل في المجالات الأدبية المتخصصة .

ثانيا: خصائص المصطلح الأدبي المتخصص:

للمصطلح الأدبي المتخصص ميزات و سمات عدة تميزه عن باقي الكلمات العامة ويمكن إجمالها في ما يلي:

1-وضوح المفهوم :

فوضوح المصطلح يرتبط في المقام الأول بوضوح المفهوم الذي يدل عليه، ويعتبر البعض المصطلح بمثابة "اللفظ الدال بشكل واضح ودقيق للمفردات"[2] ،فهو غير مرتبط بالسياق عكس الكلمة لأنه " مخصص لتصور محدد (...) والتصور هو معنى المصطلح، وهو موجود قبل وجود المصطلح"[3].

فالمصطلح يتمتع بتصور مسبق قبل وضع تسمية له، ويؤدي عدم وضوح المفهوم إلى خلافات متجددة حول مفاهيم كثيرة تنتمي إلى نظم مختلفة وتختلط دون تحديد.

---

[1]-أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية ،علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية ،المكتب الإقليمي للشرق الأوسط ومعهد الدراسات المصطلحية،مرجع سابق، ص25.

[2]-عبد الرحمن بن عبد العزيز الفاضل،البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم)،مجلة اللسان العربي ،مكتب التنسيق والتعريب،الرباط، ع47،1999،ص79.

[3]-سمر دوحي الفيصل،المشكلة اللغوية،جروس برس، لبنان،ط1، 1992،ص107.

2-يرد المصطلح دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد :

إن المصطلح الواحد تتحدد دلالته بين مصطلحات التخصص الدقيق نفسه، أي عن طريق مكانته بين المصطلحات الأخرى ، ومن التعريفات التي تؤكد على قضيته موقع المصطلح الواحد في إطار المصطلحات الأخرى داخل التخصص" المصطلح اسم قابل للتعريف في نظام متجانس يكون تسمية حصرية (تسمية لشيء) ويكون منظما و يطابق دون غموض فكرة أو مفهوم" [1].

فمعنى المصطلح يتحدد من حلال وضعه بين مجموعة من المصطلحات المكونة لنظام التسميات داخل التخصص الواحد، أو بعبارة أخرى فالمصطلح " يحدد شكلا معينا عن طريق العلاقات التي تقيمها وحدة تركيبية أو معجمية بوحدة أخرى في البنية"[2].

فالمصطلحات لا تتحدد إلا وهي داخل النظام الاصطلاحي القائم أساسا على العلاقات المشتركة بين مدلولات وحدانية.

3- قد يكون مفردا أو مركبا:

يرى بعض الباحثين أن "المصطلح كلمة أو مجموعة كلمات من لغة متخصصة"[3]

يتجلى من خلال هذا المفهوم أنه لا يشترط في المصطلح أن يكون كلمة مفردة بل قد يتعداها إلى مجموعة كلمات، وتجدر الإشارة هنا إلى أنه لا ينبغي أن يأتي المصطلح في شكل عبارة طويلة وإلا سيفقد أهم خصائصه.

---

[1]-محمود فهمي حجازي،الأسس اللغوية لعلم المصطلح،دار غري للطباعة والنشر والتوزيع،دت.

[2]-Jeun DUBOIS,Dictionnaire de linguistique,Larousse,paris,p486,1984

[3]-عزت محمد جاد،نظرية المصطلح النقدي،الهيئة المصرية العامة للكتاب،2002،ص29.

لدى يجب أن يكون "لفظا واحدا متصلا بسيطا أو مركبا لا جملة من الكلام " [1]، لأنه ليس من الضروري أن يحمل المصطلح كل صفات المفهوم الذي يدل عليه، وإنما قد يكتفي بصفة واحدة – على الأقل– من صفات ذلك المفهوم كما هو الحال بالنسبة لكلمة"سيارة" التي لا تحمل في دلالتها إلا صفة واحدة وهي السير.

ولكن اختيار هذه الصفة وصياغتها على وزن "فعالّة" والاتفاق على جعلها دالاً لهذا المفهوم كلَّها "عناصر تكاملت لإيجاد هذا المصطلح"[2]

4–تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة:

يُعرَّف المصطلح بأنه:" كلمة تعبر عن مفهوم خاص في مجال محدد"[3] وهذا يعني أنه "لغة خاصة"[4]، أو أن يكون "معجما قطاعيا خاصاً"[5]، وبعبارة أخرى "كلمة لها في اللغة المتخصصة معنى محدد وعندما يظهر في اللغة العادية يشعر المرء أن هذه الكلمة تنتمي إلى مجال محدد"[6].

يقوم هذا التعريف على مبدأ التقابل بين اللغة المتخصصة واللغة العامة، فهو يبين شدة ارتباط المصطلح كما أن المصطلح يحتفظ بدلالته الواحدة في مجال التخصص رغم استخدامه في اللغة العامة.

وهنا تجدر الإشارة أن هناك من يرى أن مجال اللغة العامة متداخل مع مجموع مجالات اللغة المتخصصة، ولا مانع من وجود وحدة لغوية تنتمي إلى المجالين على السواء"[7]، ولأن مجالات اللغة المتخصصة كثيرة ومتعددة فإنَّ

---

[1]–عبد المالك مرتاض،صناعة المصطلح في العربية ،مجلة اللغة العربية،المجلس الأعلى للغة العربية ،ع2،1999،ص30.

[2]–محمود فهمي حجازي،الأسس اللغوية لعلم المصطلح،مرجع سابق،ص16.

[3]–محمد حسن عبد العزيز،المصطلحات اللغوية تمام حسان رائدا لغويا،عبد الرحمان حسن العارف،عالم الكتب،القاهرة،2002،ص295.

[4]–يحي البراء،في إشكال الترجمة ووضع المصطلح،مجلة التعليم،المعهد التربوي الوطني بالجمهورية الإسلامية الموريتانية، ع22، 1991،ص32.

[5]–عبد القادر الفاسي الفهري،اللسانيات واللغة العربية ،نماذج تركيبية ودلالية،ط1،منشورات عويدات،بيروت،1986،ص360.

[6]–أحمد بلحوت،المصطلح المقاييس وإجراء المعالجة،مجلة الميزر،المدرسة العليا للأساتذة في الآداب والعلوم الإنسانية،بوزريعة،الجزائر، ع2،جانفي/جوان1999،ص67.

[7]-Guy RONDEAU,Introduction a la terminologie,2edition,Alma,Canada,1984,p24,

المصطلح لا يقتصر على مجال معين وإنَّما :"يغطي تقريبا مجمل النشاط الإنتاجي للفعل الإنساني فهو يشمل فهو يشمل الفنون والعلوم والحِرف"[1].

إلا أنه يختلف كثيرا عن الألفاظ العامية وهي التي: " تمنع وجود الترادف من جهة ومن جهة أخرى فهي تمنع الالتباس الذي ينتج تعدد المعاني"[2]

ثالثا: آليات وضع المصطلح الأدبي المتخصص:

تعد هذه الآليات الركيزة التي يعتمد عليها واضعو المصطلحات فهي تسمح بتوليد مختلف الألفاظ والمصطلحات بهدف إثراء رصيد اللغة العربية وسد العجز الذي تعاني منه اللغة في المصطلحات والألفاظ وهي :

1-الاشتقاق:

اللغة العربية لغة اشتقاقية لذلك نجد الاشتقاق من أهم الوسائل المعتمد عليها في وضع المصطلحات.

- تعريفه: الاشتقاق ظاهرة لغوية تمكننا من وضع أو توليد ألفاظ مختلفة من أصل واحد ويعرَّف بأنه " انتزاع كلمة من أخرى على أن يكون ثمة تناسب بينهما في الفظ والمعنى"[3].

أما الدكتور "حيدر علي نعيمة "فعرَّفه بقوله:"الاشتقاق إذن ظاهرة أصلية في اللغة العربية تحدث ضمن منهج علمي تطبيقي يقوم على أساس العلاقة الوضعية بين الدال والمدلول التي اقترضها علماء العربية الأوائل، وهو نوع من القياس اللغوي للمفردات ينتفع منه متكلمو اللغة من سد حاجاتهم من ألفاظ تخدم المعاني المعبر عنها، وهو

---

[1]- Robert DUBUC,Manuel pratique de la terminologie,3edition,Canada,1992,p24.

[2]- Bernd SPLINER ,Terminologie et connotation,collection étude de sémantique lexicale,paris,1994,p57.

[3]- شحادة الخوري،التنمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها،مجلة اللسان العربي ،جامعة الدول العربية ،المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ،مكتب تنسيق التعريب، ع27،1987،ص9.

عبارة عن توليد بعض الألفاظ من بعض المعاني والرجوع بها إلى أصل واحد يحدث مادتها ويوحي بمعناها المشترك الأصيل مثل ما يوحي بمعناها الخاص، ويعود سبب الاشتقاق على طبيعة اللغة العربية بكونها لغة اشتقاقية تستطيع إثراء نفسها بزيادة مفرداتها"[1].

2- النحت :

هو أن تنتزع أصوات كلمة فأكثر من كلمتين فأكثر أو من جملة للدلالة على معنى مركب، ويعرف بأنه:"النحت هو أخد كلمة من كلمتين أو أكثر مع المناسبة بين المأخوذ و المأخوذ منه لكي لا يقع الالتباس، ويلج إليه أصحاب اللغة للاختصار،والنحت معروف عند العرب وهو سماعي وقد عده احمد ابن فارس قياسيا، وذهب إلى أن كثير من الكلمات الرباعية والخماسية تألفت منه "[2].

ومن أمثلة ذلك في العربية نجد :حمدل :قال الحمد لله ،حوقل :لاحول ولا قوة إلا بالله،سبحل: سبحان الله

3- المجاز

يقصد بالمجاز استخدام مفردة من مفردات اللغة للتعبير عن معنى جديد لم يكن ضمن دلالتها في السابق، فهو يعمل على توسيع معنى الكلمة ويعرف بأنه :"استعمال اللفظ في غير ما وضع له أصلا أي نقله من دلالته المعجمية (الأصلية أو الوضعية أو الحقيقية) إلى دلالة علمية (مجازية أو اصطلاحية) جديدة على أن تكون هناك مناسبة بين الدلالتين "[3].

[1]-حيدر علي نعيمة ،ظاهرة الاشتقاق وأثرها في إثراء الدلالة اللغوية والمعجمية للمفردات القرآنية،مجلة الأستاذ،الجامعة العراقية،كلية الأدب،ع301، 2012،ص142.

[2]-أحمد مطلوب،بحوث مصطلحية ،مرجع سابق،ص37.

[3]-يوسف وغليسي،إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد،الدار العربية للعلوم ناشرون،بيروت،لبنان،ط1، 2008،ص84.

وعرفه الدكتور" علي القاسمي" :"نقل لفظ قائم حاليا أو قديم مات من معناه الأصلي إلى المعنى الجديد لوجود مشابهة بين المعنيين أو المفهومين القديم والجديد "[1].

4- التعريب :

إن التعريب ظاهرة لغوية قديمة جاءت نتيجة التبادل الثقافي واللغوي بين الشعوب.

جاء في المعجم الوسيط مادة (ع،ر،ب): المعرب هو اللفظ الأجنبي الذي غيره العرب بالنقص أو بالزيادة أو القلب"[2].

والتعريب لغة من قولهم :"عرَّب الاسم :صيّره عربيا ،وعرّب الكتاب إذا نقله إلى العربية من لغة أخرى ،من الفعل عرب يعرب،تكلم بالعربية ولم يلحن أو كان عربيا فصيحا في الأصل ،وعَرِبَ الرّجل يَعْرِبُ عَرَبًا فصح بعد لكنة "[3]

أما اصطلاحا فقد عرفه السيوطي بقوله :"فتعريب اسم أعجمي هو أن تتفوه به العرب على مناهجها والمعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها ، ومن بعض الأمثلة نذكر :النرجس ،السنجاب ،الزنجبيل ،وغير ذلك "[4].

[1]-علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية،مرجع سابق،ص435.

[2]-حامد صادق قنيني دراسات في تاهيل المعربات والمصطلح من خلال دراسة تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية ،لابن كمال باشا ،مجلة اللسان العربي جامعة الدول العربية ، ع31، 1998،ص91.

[3]-.محمد التونجي،المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها،دار المعرفة للطباعة والنشروالتوزيع،بيروت،لبنان،2005،ص13.

[4]- جلال الدين السيوطي ،المزهر،دار الفكر،بيروت،لبنان،2005،ص209

أما الدكتور "علي القاسمي" فعرفه بقوله :"ذلك اللفظ الذي تقترضه العربية من اللغات الأخرى وتخضعه لنظامها الصوتي والصرفي عن طريق الزيادة فيه أو الإنقاص منه ،أو القلب أي إبدال حروف عربية ببعض حروفه ، وعملية تغيير اللفظ الأجنبي لينسجم مع الدائقة العربية تسمى التعريب "[1]

5- التركيب :

لغة :"ضم شيء إلى شيء آخر ليصبح شيئا واحدا، فنقول ركب الدواء ونحوه :ألفه من مواد مختلفة يقال تركب الشيء من كذا وكذا :تألف وتكون "[2].

أما التعريف الاصطلاحي للتركيب فهو :" مزج كلمة بأخرى وجعلها اسما واحدًا إعرابا وبناءً سواء كانت الكلمتان عربيتين أو معربتين ، ويكون ذلك في أعلام الأشخاص وفي أعلام الأجناس والظروف والأحوال والأصوات والمركبات العددية "[3].

وعرفه علي القاسمي بقوله :"ضم كلمة إلى أخرى بحيث تصبحان وحدة معجمية واحدة وتحتفظ الكلمتان المكونتان للكلمة المركبة الجديدة بجميع صوامتها وصوائتها مثل العدد أحد عشرة المركب من أحد وعشرة"[4].

6- الترجمة:

لغة: يراد بها معان كثيرة نذكر منها ما جاء في لسان العرب لابن منظور "الرجم=القتل، رجمه رجما فهو مرجوم ورجيم ، الرجم اللعن، الرجم:اسم لما يرجم به الشيء المرجوم وجمعه رجوما،ويقال صار فلان مرجم :لا يوقف على

[1]-علي القاسمي،علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية ،مرجع سابق،ص415.
[2]-مجمع اللغة العربية ،معجم الوسيط،مكتبة الشروق الدولية ،مصر،ط4، 2004،ص368.
[3]-عبد الغفار حامد هلال،التنسيقية في أبنية العربية،دار الكتاب الحديث،دط،2009،ص373.
[4]-علي القاسمي،علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية،مرجع سابق،ص449.

حقيقة أمره ومنه الحديث المرجم بالشديد، وكلام مرجم : عن غير يقين ، والترجمان المفسر، وقد ترجمه وترجم عنه وهو المثل الذي لم يذكره سيبويه ويقال قد ترجم كلامه إذ فسر بكلام آخر ومنه الترجمان والجمع التراجم"[1].

اصطلاحا: في الاصطلاح نجد معجم **"الكليات"** يعرفها :"الترجمة بفتح التاء والجيم هو إبدال لفظة بلفظة تقوم مقامها بخلاف التفسير"[2].

"ويقصد بها النقل الشفوي من لغة إلى أخرى وترجمة المصطلح العلمي يجب فيها اختيار الكلام العربي المناسب والاتفاق عليه في أرجاء البلاد العربية"[3].

وبذلك تكون الترجمة هي:"نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية بمعناه لا بلفظه"[4].

أنواعها :

1-الترجمة الحرفية: "هي ترجمة كل كلمة بكلمة وسطر بسطر"[5]

بمعنى "أن تقوم عملية النقل من لغة لأخرى نقلا حرفيا مع التزام الصورة اللفظية بكلمة أو ترتيب العبارات مثلا:

- القطاع العام والخاص: secteur public-secteur prive

- لعب دورا : "he played a part"[6]

[1]-ابن الفضل جمال الدين بن مكرم، لسان العرب،مرجع سابق،ص227.

[2]-الكفوي ابن البقاء أيوب بن موسى الحسين،الكليات،مؤسسة الرسالة ناشرون للطباعة والنشر والتوزيع،ط2،1998،ص313.

[3]-شحادة الخوري،دور الترجمة في المثاقفة بين العرب والغرب،مجلة التعريب،المنظمة العربية للثقافة والعلوم، ع42.

[4]-يوسف وغليسي،إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد،منشورات الإختلاف،الدار العربية للعلوم ناشرون،ط1،2008،ص105.

[5]-عهد شوكت سبول،الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق،رسالة دكتوراه،كلية الآداب والعلوم، الجامعة الأمريكية في بيروت،لبنان،فيفري2005،ص20.

[6]-كامل المهندس مجدي وهبة،معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، مكتبة لبنان ناشرون،بيروت،لبنان،ط2،1984،ص94.

2 –**ترجمة المعنى** :" تسمى أيضا الترجمة التقريبية فيه يهدف المترجم من خلال ترجمته إلى إيجاد التي تقرب النص الأصلي إلى النص الهدف، فيستعين المترجم بوسائل على غرار التكييف والاقتباس في حالة اختلاف ثقافة اللغة المصدر عن ثقافة اللغة الهدف وذلك بإجراء تغييرات شكلية، وترجمة المعنى تحمل تسمية أخرى هي الترجمة غير المباشرة، فالمترجم هنا يتحرر من كلمات النص الأصلي وتراكيبه ويعمل على نقل المضامين الفكرية للنص المصدر إلى النص الهدف، فبالرغم من كل ذلك نجده لا يسمو إلى تفعيل تلك المفاهيم في البنية المعرفية للحضارة المتلقية"[1]

إذن فالترجمة تعتبر من الوسائل المهمة في وضع المصطلح العربي وإحدى أفضل الآليات.

[1]–علي القاسمي،الترجمة في تجربة المغرب العربي،مجلة اللغة العربية،ع217، 2002، ص81–82.

الفصل الثاني: اشكاليات وصعوبات وضع المصطلح الادبي المتخصص والحلول المقترحة.

أولا: اشكاليات وصعوبات وضع المصطلح الادبي المتخصص.

ثانيا: الحلول المقترحة.

أولا: إشكاليات وصعوبات وضع المصطلح الأدبي المتخصص :

1-التعددية :

"تعددت جهات وضع المصطلح وغاب التنسيق بينها ،فاختلفت نظرياتهم العلمية وترك ذلك مساحة واسعة في اختبار المصطلحات التي تضيع فيها هويته ويتخلى عن أخص خصائصه وهو ضرورة بنائه على الاتفاق والتوحد وعدم التعدد"[1].

فالتعددية تعتبر من أهم المشاكل التي تعاني منها اللغة العربية، لأن تعدد جهات وضع المصطلح من مجامع لغوية ، هيئات مختصة ، منظمات عربية ،مترجمين ومعجميين ، وعدم التنسيق والربط فيما بينها أدى إلى ظهور فوضى اصطلاحية فمثلا قوبل مصطلح"linguistique" بمصطلحات عديدة أحصاها "عبد السلام المسدي" في ثلاثة وعشرين مصطلح من بينها :الأنغوستيك ،فقه اللغة ، علم اللغة ،علم اللغة الحديث ،علم اللغة العام ،علم اللغة العام الحديث ،علم فقه اللغة ،علم اللغات ،علم اللغات العام ،علوم اللغة ،علم اللسان ،علم اللسان البشري ،الدراسات اللغوية الحديثة ،الدراسات اللغوية المعاصرة ،النظم اللغوي الحديث ،علم اللغويات ،اللغويات الجديدة ،اللغويات ،الألسنية ،الألسنيات "[2].

وهذا ما أشار إليه علي القاسمي حيث يقول :"وليست المجامع اللغوية العربية الجهة الوحيدة التي تضع المصطلحات العلمية والتقنية ،إنما توجد كذلك معاهد التعريب ومراكزها ... ولكي تقوم هذه المعاهد والمراكز بوظيفتها كان عليها إيجاد مقابلات عربية كثيرة للمصطلحات الأجنبية متداولة الاستعمال،ولقد قامت هذه المعاهد بواجباتها منفصلة عن المجامع اللغوية ودون التنسيق معها ،فوضعت مقابلات عربية لمصطلحات سبق أن ترجمت أوعُرّبت في أنحاء الوطن العربي "[3].

إذن فغياب التنسيق والربط بين المجامع والهيئات المختصة ،أدى إلى التعدد الذي خلق العديد من المترادفات فالمصطلح الواحد يقابله أكثر من مفهوم واحد والمفهوم الواحد له عدة مصطلحات ،والبعض منها يشوبه اللبس والغموض .

---

[1]-عبد الحميد مصطفى السيد،دراسات في اللسانيات العربية،جامعة البحرين،دار حمو رابي،عمان،الأردن،ط1،2008،ص181.

[2]-أحمد مطلوب،بحوث مصطلحية،مرجع سابق،ص173.

[3]-علي القاسمي،علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية،مرجع سابق،ص200.

2-الازدواجية :

يعرفها اللغوي الأمريكي المستعرب "جارلس فرغسون" بقوله : وضع مستقر نسبيا توجد فيه بالإضافة إلى اللهجات الرئيسية للغة(التي قد تشتمل على لهجة واحدة أو عدة لهجات إقليمية متعددة) ، لغة تختلف عنها وهي مقننة بشكل متقن (إذ غالباً ما تكون قواعدها أكثر تعقيداً من قواعد اللهجات) ،وهذه اللغة بمثابة نوع راقي تستخدم وسيلة للتعبير عن أدب محترم ... ويتم تعلُّم هذه اللغة عن طريق التربية الرسمية ولكن لا يتخذ منها أي قطاع من الجماعة في أحاديثه الاعتيادية"[1].

ولعل من أهم الأسباب كذلك أن العالم العربي يحمل ثقافتين مختلفتين،فالمشرق العربي تأثر بالثقافة الإنجليزية والمغرب العربي تأثر بالثقافة الفرنسية ،والترجمة عن هاتين الثقافتين أدى إلى الازدواجية الناتجة عن غياب منهجية في وضع المصطلحات ونقلها،وهذا بسبب غياب المؤسسات والهيئات الملزمة بتوحيد مصطلحاتها وفرضها على الدارسين والعاملين في الحقل المصطلحي.

ويقول علي القاسمي :"كما توجد في الوطن العربي عدة لهجات اجتماعية واقتصادية وجغرافية بجانب اللغة العربية الفصحى،وبصورة عامة تعد هذه اللهجات مفهومة بعضها لبعض وتعد اللغة العربية الفصحى من عوامل التوحيد في الوطن العربي لغويا واجتماعيا ويمكن توضيح العلاقة بين أي لهجتين والعربية الفصحى بالشكل التالي :

أ-اللهجة (أ)

ب-اللهجة (ب)

ج-العربية الفصحى

1-ما تنفرد به اللهجة (أ)

2-ما تنفرد به اللهجة (ب)

3-ما تنفرد به العربية الفصحى

4-ما هو مشترك بين اللهجتين (أ) و (ب)

[1]-علي القاسمي ،علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية،مرجع سابق،ص194.

5-ما هو مشترك بين اللهجة (ا) والفصحى

6-ما هو مشترك بين اللهجة (ب) والفصحى

7- ما هو مشترك بين اللهجة (ا) واللهجة (ب) والفصحى"[1].

ثانيا: الحلول المقترحة لمعالجة مشاكل المصطلح:

مما لاشك فيه أن قضية المصطلح أصبحت الشغل الشاغل لدى الباحثين والدارسين ،كونها قضية معقدة وشائكة،هذه الأخيرة التي تحتاج إلى دراسة معمقة من أجل النهوض بواقع المصطلح والدفع به نحو النمو والازدهار، وهذا التقدم لا يأتي إلا بإتباع جملة من الحلول التي تخفف من حدة هذا الوضع ومن هذه الحلول نذكر:

-" قبول ما يصدر عن الهيئات والمؤسسات كالمجامع اللغوية وبثه في الدراسات واستعماله في الترجمات

- تشجيع البحث العلمي عامة والبحث المصطلحي على وجه الخصوص لخدمة العربية

- لا اشتراك ولا ترادف في المصطلح اللغوي العلمي الدقيق في اللسان العربي لأن ذلك يكرس الازدواجية في المصطلح"[2]

- "دعم مكتب تنسيق التعريب لضمان دوام عمله في تنسيق المصطلحات .

- استعمال ما هو شائع من المصطلحات وإن كان يشكو من قصور لأن الاستعمال كفيل بتقويته وتوضيح دلالته.

- نشر المصطلحات على أوسع نطاق في المجلات والدوريات العلمية المختصة، وفي معاجم يسيرة الترتيب .

- استخدام اللغة العربي لغة العلوم الحديثة يتيح للهواة والطامحين من غير رجال تلك العلوم أن يطلعوا عليها فيتسع نطاق الثقافة العلمية في المجتمع العربي ويرسخ الميل إليها وتعرف قيمتها وقدراتها "[3].

[1]-علي القاسمي،علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية،مرجع سابق،ص194.

[2]-عمار ساسي،المصطلح في اللسان العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة،عالم الكتاب الحديث،الأردن،ط1،2009،ص96.

[3]-حسن نضار،دراسات لغوية،دار الرائد العربي،بيروت، لبنان،1981،ص16.

-" الاهتمام بالدوريات العلمية التي تصدرها الهيئات العلمية في مختلف أنحاء العالم العربي كل في اختصاصه، فقد تسهم هذه الدوريات في بسط مجال العلم وتعريف منجزاته وتعريب كثير من كشوفه وترجمة الكثير من اصطلاحاته فكانت ولا تزال لها يد بيضاء في سبيل ابتكار اللغة العربية العلمية "[1].

-"لدفع جهود التعريب يستلزم تحديد النظرة إلى آليات تكوين الكلمات وتشجيع التأليف باللغة العربية في المجالات العلمية المختلفة ،ومساندة الجهود المبذولة حاليا من وسائل في بناء المصطلحات ، كما أن الواجب تحليل البنية المفهومية (الدلالية) للكلمات العربية من حيث أن عملية نقل المصطلح الأجنبي إلى اللغة العربية تتوخى المحافظة على مفهوم المصطلح بقدر الإمكان "[2].

- "العناية بالترجمة وقواعدها ورسم خطة قومية واحدة تبين النظام الذي يجب أن يلتزم في ترجمة المصطلحات الأجنبية ووضع قواعد موحدة نلتزمها عند التعريب أيضا، أي نقل المصطلح الأجنبي إلى العربية بعد تعريب صيغته وأصواته "[3].

-" أن يكون واضعو المصطلحات من المطلعين اطلاعا واسعا على الألفاظ العلمية المثبوتة في المعاجم العربية وفي مختلف كتبنا العلمية القديمة

- الاتفاق على طرق الوضع اللغوية للمصطلحات ومتى تستخدم هذه أو تلك، ومن شروط كل مواصفاتها حتى يكون عمل اللجان موحدا ومتلائما يسهل جمع منظومات مصطلحية تجمع بينها علاقات مفهومية أو علاقات في الجدر أو الصيغة أو الاشتقاق أ, المجاز أو الاقتراض أو غير ذلك وفق شروط تراعى في كل طريقة"[4].

-" ضرورة توحيد المصطلحات ونشر المفصل منها على ثلاثة مستويات :

أ- المستوى القطري : إذ نجد تعددا في استخدام بعض المصطلحات بين أبناء القطر العربي الواحد لغير سبب

ب- المستوى الإقليمي : ويقصد به توحيد المصطلح على مستوى مجموعة من الأقطار العربية بينها تشابه أو تقارب مثلا في الظروف اللغوية أو التاريخية أو الجغرافية كأقطار المغرب العربي مثلا ثم على مستوى أقطار المشرق العربي ثم على مستوى دول الجزيرة العربية مثلا إن كان ذلك مفيدا

[1]-حسن نضار،دراسات لغوية،مرجع سابق،ص20-23.

[2]-وليد العناني،عيسى برهومة،اللغة العربية وأسئلة العصر ،دار الشروق للنشر والتوزيع،ط1،2007،ص152.

[3]-علي توفيق الحمد،المصطلح العربي شروطه وتوحيده،جامعة الخليل للبحوث،اليرموك،أربد،الأردن،المجلد الثاني، ع1،2005،ص13.

[4]-مصطفى الشيهابي،المصطلحات العلمية في اللغة العربية ،مطبوعات مجمع اللغة العربية،دمشق،ط2،1988،ص93.

ج- المستوى القومي : وهو توحيد استخدام المصطلح المفضل في جميع أقطار الوطن العربي "[1].

- "الكف عن محاولات التسابق في وضع المصطلحات والرجوع إلى تاريخ الدرس اللساني في العربية للاستفادة من جهود الرواد السابقين "[2].

[1]-علي توفيق الحمد،المصطلح العربي شروطه وتوحيده،مرجع سابق،ص12.

[2]-بشير إبرير،علم المصطلح وأثره في بناء الخطاب اللساني العربي الحديث،المنجز اللساني للأساتذة عبد الرحمان حاج صالح مثالا،ص105.

الفصل الثالث: قراءة تحليلية في معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني.

تعريف معجم المصطلحات الألسنية.

تعريف قاموس المعاني.

مقارنة بين معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني.

حوصلة تقييمية.

أولا: تعريف معجم المصطلحات الألسنية للدكتور مبارك مبارك:

هو معجم ثلاثي اللغة أصدره الدكتور "مبارك مبارك"أستاذ في الجامعة اللبنانية كلية الآداب، صدرت طبعته الأولى سنة 1955م عن دار الفكر اللبناني في بيروت.

يشتمل المعجم على تقديم الطبعة الأولى كتبه الدكتور مبارك مبارك وضحت انجاز المعجم،نسق فيه ما يجمع من المادة المصطلحية قوائم ثلاثية اللغة كما زود المعجم بمسرد ألفبائي للمصطلحات الإنجليزية مع رقم كل مصطلح اشتمل على 2931 مصطلح.

يقع المعجم على 341 صفحة يتكون من 2858 مصطلح وضع لكل مصطلح فرنسي رقم حسب تسلسله مع بقية المصطلحات وجعل له مقابلا باللغة الإنجليزية والعربية مع شرح لكل مصطلح باللغة العربية.

ثانيا: التعريف بقاموس المعاني :

قاموس المعاني قاموس إلكتروني متعدد اللغات والمجالات يحتوي على قاموس عربي عربي،وعربي إنجليزي ثنائي،وعربي فرنسي ثنائي، وعربي إسباني ثنائي،وعربي برتغالي ثنائي.

قاموس شامل حيث يحتوي على معاني الكلمات العربية ومعاني عدة مصطلحات على اختلاف أنواعها مثل:المصطلحات الاقتصادية ،الاجتماعية،الإسلامية ،الإعلامية ،الإدارية،التسويق والتعليم والحاسوب...وغيرها من أنواع المصطلحات الأخرى،بالإضافة إلى التعابير والتراكيب ومعانيها الشائعة.

القاموس العربي العربي يشمل قواميس مشهورة نحو معجم الأعشاب، معجم الوسيط،ومعجم عربي عام،وكلمات القرآن ومعجم مختار الصحاح ومصطلحات فقهية ومعاني الأسماء وم عاني الكلمات العربية ومعجم الأصوات ومعجم المعاني العربي.

يهدف قاموس المعاني إلى خدمة الباحث المترجم والطالب في الحصول على المعلومات بسرعة ودقة وهو في تطور مستمر يهدف إلى إنشاء معجم شامل وافي لخدمة اللغة العربية.

ثالثا: مقارنة بين معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني

1- الوصفية : في معجم المصطلحات الألسنية.

- المقابل بالفرنسية : adjectivation - المقابل بالإنجليزية : adjectivation

التحول من الإضافة إلى الوصفية :وصفي،صفّي.

- وقد اعتمد الدكتور مبارك مبارك على آلية الترجمة في نقله للمصطلح إلى العربية.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : dexriptivisme - المقابل بالإنجليزية : dexriptiveness

المقارنة: ترجمة مبارك مبارك لا تتوافق مع ترجمة قاموس المعاني بسبب محدودية الكلمة أو قلة استعمال الكلمة .

2- تأثير : في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : adstratum - المقابل بالإنجليزية : adstra

هو التأثير الذي يحدث للغة ما من لغة أخرى.

- وقد نقل إلى العربية عن طريق آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : activité – المقابل بالإنجليزية : action

- المقارنة: ترجمة المعجم لا تتوافق مع ترجمة القاموس وهذا بسبب قلة تداول المصطلح أو لمحدودية معناه.

3- ظرفي : في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : adverbial – المقابل بالإنجليزية : adverbiale

صوت مركب من صوتين مختلفين يكونان صوتا واحدا مثل الجيم في بعض اللهجات العربية لاسيما لهجات الخليج العربي .

- واعتمد صاحب المعجم كذلك على آلية الترجمة في نقل المصطلح.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : adverbial – المقابل بالإنجليزية : adverbiale

- المقارنة: الترجمتان متوافقتان وهي تعطي المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

4- صوت مركب :في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : agglomerate – المقابل بالإنجليزية : agglomerate

هو حرف مركب من صوتين مختلفين يكوّنان صوتا واحدا مثل الجيم في بعض اللهجات العربية لاسيما لهجات الخليج العربي إذ تلفظ دج

- اعتمد صاحب المعجم في نقل المصطلح إلى العربية على آلية الترجمة.

في قاموس المعاني : لم يتم وضع مقابل لهذا للمصطلح في قاموس المعاني .

المقارنة: اعتمد معجم المصطلحات الألسنية على الترجمة السياقية في نقل المصطلح ووفق في ضبط مقابله عكس قاموس المعاني الذي غالبا ما يترجم كلمة بكلمة لذلك لم يرد هذا المصطلح .

5- توافق- تطابق :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : agreement - المقابل بالإنجليزية : concord

أن تتوافق كلمة مع أخرى في جملة ما من حيث الجنس أو العدد أو التعريف أو التنكير أو الإعراب كتطابق النعت والمنعوت مثلا .

- وقد اعتمد كذلك على آلية الترجمة في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : agreement - المقابل بالإنجليزية : concord

المقارنة: ترجمة المعجم متوافقة مع ترجمة قاموس المعاني كما أنها تعطي المقابل المضبوط.

6- متغير دلالي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : alloseme - المقابل بالإنجليزية : alloseme

هو المعنى الذي يتغير والذي تأخذه كلمة ما حسب السياقات المختلفة مثل :أسد (اسم حيوان)، رجل أسد(بمعنى رجل قوي)

-نقل المصطلح إلى العربية عن طريق آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

لم يرد المصطلح في قاموس المعاني لأن القاموس يعطي مقابلا عام عكس المعجم الذي يضبط المصطلح ويشرحه أو يعطي مقابله في التخصص المذكور فيه ولأن المعجم متخصص .

7- إلتباس : في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : amphipologie - المقابل بالإنجليزية : amphipology

نوع من الغموض النحوي أو الدلالي الناجم عن خطأ ما والذي يؤدي إلى الشك في المعنى ويكون نتيجة تجانس لفظي أو اشتراك لفظي أو قلب تركيبي أو فاصلة في غير محلها.

- اعتمد مبارك مبارك على آلية الترجمة في نقله للمصطلح من الأجنبية إلى العربية.

- في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : ambiguite - المقابل بالإنجليزية : ambiguity

المقارنة :ترجمة المعجم لا تتوافق مع ترجمة القاموس وهذا راجع لقلة تداول المصطلح وانحصار معناه.

8- إخفاء :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : amussement - المقابل بالإنجليزية : disappearance

إسقاط حرف في النطق مع إبقاءه إملائيا مثل:لام "ال"التعريف مع الحروف الشمسية أ, كهمزة الوصل التي تسقط في الكلام وتثبت كتابيا.

- اعتمد في نقل المصطلح إلى العربية على آلية الترجمة .

- في قاموس المعاني :

لم يرد مصطلح إخفاء في قاموس المعاني لأنه قاموس عام والمصطلح متخصص ولهذا ورد في معجم المصطلحات الألسنية فهو معجم متخصص.

9- توكيد لفظي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : amadiplose - المقابل بالإنجليزية : amadiplossis

صورة من صور البلاغة تتم بتكرار كلمة في أول جملة وفي آخر جملة تالية .

وقد اعتمد صاحب المعجم في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية على آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية :توكيد: affermissement - المقابل بالإنجليزية : affirmation

لفظي: phonétique phonetic

المقارنة :

ترجمة معجم المصطلحات الألسنية لا تتوافق مع ترجمة قاموس المعاني لأن المعجم يعتمد على الترجمة السياقية في حين القاموس يعتمد ترجمة كلمة بكلمة.

10- تقديم :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : anastrophe - المقابل بالإنجليزية : anastrophe

هي العملية التي تتم بواسطتها تغيير مواضع الكلمات في الجملة خلافا لترتيبها وذلك لغرض بلاغي أو القواعد المرجعية.

- اعتمد في نقل المصطلح على آلية الترجمة.

- في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : anticipation - المقابل بالإنجليزية : presentation

المقارنة: ترجمة المعجم لا تتوافق مع ترجمة قاموس المعاني لأن المصطلح المذكور منحصر الدلالة ويستعمل في مجال خاص .

11- إضافة-إلحاق :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : annexation - المقابل بالإنجليزية : annexion

كإضافة اسم إلى آخر مثل :كتاب التلميذ.

-قام بنقله إلى العربية عن طريق آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : annexion – المقابل بالإنجليزية : annexation

المقارنة: ترجمة المعجم تتوافق وترجمة القاموس وهي تعطي المقابل المضبوط للمصطلح.

12- البديل :في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : anticipant – المقابل بالإنجليزية : substitute

وهي الكلمة التي تلعب دورا في جملة اسمية وتتحقق هذه الكلمة فيما بعد في سياق أو في تركيب لغوي مثل:"من الاستفهامية" التي تستبدل باسم في الجواب نحو: من جاء؟ صديق.

- قام أيضا بنقلها من الأجنبية إلى العربية عن طريق آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : anticipant – المقابل بالإنجليزية : substitute

المقارنة : ترجمة المعجم والقاموس متوافقتان كما أنها تعطي المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

13- قلب :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : antimetathesis – المقابل بالإنجليزية : antimetalepse

وهو التغير الذي يصيب كلمة ما في كتابتها وذلك بإبدال موقع بعض حروفها مثل :كتب،كبت،بكت.

- اعتمد مبارك مبارك على آلية الترجمة في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية .

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : retourner – المقابل بالإنجليزية : turning

المقارنة : ترجمة مبارك مباركي لا تتوافق مع ترجمة قاموس المعاني لأن معجم مبارك مباركي معجم متخصص بينما قاموس المعاني عبارة عن معجم عام لا نجد فيه الكلمات المتخصصة في مجال معين .

14- طباق-مقابلة :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : antithesis – المقابل بالإنجليزية : antithesis

وهو استعمال كلمة في سياق ما ثم يأتي بأضدادها في الجملة التالية مثل خسر-ربح،-فرح ،ترح.

- واعتمد على نفس الآلية في نقل المصطلح وهي الترجمة.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية : antithèse – المقابل بالإنجليزية : antithesis

المقارنة: ترجمة معجم المصطلحات الألسنية تعطي المقابل المضبوط وهي نفسها ترجمة قاموس المعاني .

15- كناية-استبدال دلالي :في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : antonomase – المقابل بالإنجليزية : antonomasia

وهي استعمال اسم جنس بدلا من اسم علم أو أن نستعمل صفة للدلالة على اسم نحو :الرحمان-القادر-الجبار للدلالة على لفظ الجلالة "اللّـه"،ومثل : المهنّد ذو الفقار للدلالة على لفظ السيف.

-واعتمد مرة أخرى على آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية من الأجنبية.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية : antonomase – المقابل بالإنجليزية : antonomasia

المقارنة: ترجمة معجم المصطلحات الألسنية هي نفسها ترجمة قاموس المعاني كما أنها تعطي المقابل المضبوط.

16- تناقض-تضاد :في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : antonymie – المقابل بالإنجليزية : antonymy

هي اللفظة التي تعبر عن الضّد لكلمة أخرى نحو :نور=ظلام،صباح=مساء.

- اعتمد صاحب المعجم على آلية الترجمة في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية.

في قاموس المعاني:

المقابل بالفرنسية : antonymie – المقابل بالإنجليزية : opposition

المقارنة:نلاحظ توافق في الترجمة بين معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني عند نقل المصطلح من الفرنسية إلى العربية في حين تختلف الترجمة في الإنجليزية بين المعجم والقاموس.

17- نادر:في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : apax -المقابل بالإنجليزية : apax

تسمية تطلق على صيغة أو اسم أو عبارة لم ترد إلا مرة واحدة في سياق معين مثل: قراد،كراد،قرعبلنة

- اعتمد مبارك مبارك آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية : rare -المقابل بالإنجليزية : rarely

المقارنة :ترجمة المعجم لا تتوافق مع ترجمة القاموس لأن ترجمة المعجم تقوم بضبط المصطلح في المعجم المتخصص وإعطاء شرح لهذا المصطلح في مجاله الخاص بينما قاموس المعاني يقوم بإعطاء مقابل أو ترجمة عامة للمصطلح.

18- إنفتاح-إنفراج :في معجم المصطلحات الألسنية:

- القابل بالفرنسية : aperture -المقابل بالإنجليزية : aperture

هو المسافة بين الشفتين عند نطق بعض الحروف الشفوية.

- نقل المصطلح عن طريق آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : bifuration -المقابل بالإنجليزية : divarication

المقارنة :ترجمة المعجم لا تتوافق مع ترجمة القاموس لأن المعجم قام بترجمة المصطلح في مجال تخصصه بينما ترجمه القاموس في مجاله العام لذلك اختلفت الترجمتان.

19- ترخيم :في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : apocopation - المقابل بالإنجليزية : apocopation

هو عملية إسقاط صوت أو أكثر من آخر الكلمة مثل:يا صاحبي=يا صاح.

- واعتمد كذلك في نقله من الأجنبية إلى العربية على آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : apocopation - المقابل بالإنجليزية : apocopation

المقارنة : ترجمة معجم المصطلحات الألسنية توافق ترجمة القاموس وهي فعلا تعطي المقابل المضبوط.

20- تطبيق :في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : application -المقابل بالإنجليزية : application

هي الطريقة المستعملة في سياق اجتماعي واحد معين نحو:صباح الخير وصباح النور.

- نقله من اللغة الأجنبية إلى العربية بواسطة آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : application - المقابل بالإنجليزية : application

المقارنة : الترجمتان متوافقتان لأنهما اعتمدا على طريقة الترجمة كلمة بكلمة وقد أعطت المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

21- إبدالي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : apposity -المقابل بالإنجليزية : apositive

صفة تطلق على الكلمة التي تكون بدل أو عطف بيان.

- وهنا كذلك اعتمد على آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : commutativite - المقابل بالإنجليزية : commutative

المقارنة :ترجمة المعجم تختلف مع ترجمة القاموس ولا توافقها وذلك راجع ربما لنوعية المصطلح أو لأنه قليل الاستعمال وضيق الدلالة.

22- اعتباطي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : arbitraire - المقابل بالإنجليزية : arbitrary

هي الصفة التي تميز العلاقة الموجودة بين الدال والمدلول أي بين الشكل الصوتي (الدال)وبين ما يدل عليه (المدلول).

- الآلية المعتمدة في نقل المصطلح هي آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : arbitraire - المقابل بالإنجليزية : arbitrary

المقارنة :ترجمة المعجم توافق ترجمة القاموس وهي ترجمة دقيقة وأعطت مقابلا مضبوطا .

23- ترتيب صوتي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : arrangement - المقابل بالإنجليزية : phonetic

ويقصد به تتابع الأصوات المجردة في المقاطع أو في الكلمات وفقا لقوانين معينة تختلف من لغة إلى أخرى.

- وقد نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية بفضل آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- لا يوجد هذا المصطلح في قاموس المعاني .

المقارنة : لم ترد ترجمة هذا المصطلح في قاموس المعاني لأنه يعتد في الغالب على ترجمة كلمة بكلمة بينما وردت في معجم المصطلحات الألسنية الذي اعتمد على الترجمة السياقية في نقل المصطلح وأعطاها المقابل المضبوط.

24- نطق :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : articulation - المقابل بالإنجليزية : arrticulation

هو مجموعة حركات جهاز الأصوات التي تعين شكل مضخم الصوت عند مرور الهواء في الحنجرة.

- الترجمة هي الآلية المعتمدة في نقل المصطلح إلى العربية .

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : articulation - المقابل بالإنجليزية : arrticulation

المقارنة :ترجمة المعجم هي نفسها ترجمة القاموس وقد أعطت المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

25-مجرور :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : axis -المقابل بالإنجليزية : axis

هو الاسم الذي يجر بحرف الجر بالمقابل مع الاسم المجرور بالإضافة .

- اعتمد صاحب المعجم على آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية من الأجنبية.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : répété -المقابل بالإنجليزية : repeated

المقارنة :اختلفت ترجمة معجم المصطلحات الألسنية عن ترجمة القاموس بسبب محدودية دلالة المصطلح وقلة استعماله.

26- مكرر :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : battu -المقابل بالإنجليزية : frequent

صفة تطلق على بعض الأصوات منها الرّاء الذي يلفظ بواسطة حركة سريعة واحدة.

- وقد نقل المصطلح عن طريق آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : répété -المقابل بالإنجليزية : repeated

المقارنة :اختلفت ترجمة المعجم وترجمة القاموس لأن المعجم يترجم المصطلح حسب تخصصه أما القاموس ففي الغالب يقوم بترجمة المصطلح في مجال استعماله العام فلا يراعي خصوصية المصطلح.

27- تنافر صوتي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : cacophonie -المقابل بالإنجليزية : cocophony

أن تتوالى أصوات لغوية تنمو على السمع ويتعثر اللسان في نقلها بسبب التكرار أو تقارب المخارج مثل :العين والحاء المتتاليتين.

- اعتمد مبارك مبارك في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية على آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : cocophonie -المقابل بالإنجليزية : cocophony

المقارنة :ترجمة المعجم توافق ترجمة القاموس وهي ترجمة تعطي المقابل المضبوط للمصطلح.

28- ثنائي المعنى :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : bisemique -المقابل بالإنجليزية : biseny

صفة للكلمة التي يكون لها معنيان بحسب السياق الذي تكون فيه مثل:لفظة "عين عصره"عين الرجل.

- لجأ صاحب المعجم إلى آلية الترجمة عند نقله للمصطلح من الأجنبية إلى العربية.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية : bisemique -المقابل بالإنجليزية: لم يرد مقابل له .

المقارنة :اعتماد معجم المصطلحات الألسنية على الترجمة السياقية مكنه من نقل المصطلح وإعطاء مقابل مضبوط في حيث أن القاموس اكتفى بإعطاء مقابل بالفرنسية ولم يرد مقابل له في الإنجليزية لاعتماده على الترجمة كلمة بكلمة فقط كآلية لنقل وضبط المصطلحات .

29- سياق صوتي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : context linguistique

- المقابل بالإنجليزية : phonetic context

نعني بهذا السياق الأصوات المباشرة أو غير المباشرة لصوت ما بحيث يمكن أن تؤثر هذه الأصوات على الصوت.

- اعتمد الدكتور مبارك مبارك في معجمه على آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية.

في قاموس المعاني : لم يرد المصطلح في قاموس المعاني لأنه مصطلح ينحصر معناه ويستخدم في مجال التخصص الخاص به .

المقارنة :اعتمد معجم المصطلحات الألسنية على الترجمة السياقية في نقل المصطلح ووفق في ضبط مقابله عكس قاموس المعاني الذي غالبا ما يترجم كلمة بكلمة لذلك لم يرد هذا المصطلح .

30- النظرية السياقية :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : contextuel théorie -المقابل بالإنجليزية : contextual theory

ويقصد بهذه النظرية تفسير معنى الكلمة حسب السياق الذي تقع فيه .

- نقل المصطلح عن طريق آلية الترجمة .

في قاموس المعاني : لم يتم وضع مقابل للمصطلح في قاموس المعاني .

المقارنة :اعتماد الترجمة السياقية في معجم المصطلحات الألسنية مكنه من نقل المصطلح وإعطاء مقابل مضبوط في حين لم يرد مقابل له في قاموس المعاني لأن المصطلح خاص الاستعمال كما أن القاموس يترجم كلمة بكلمة.

31- متغير سياقي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : contextuel variant -المقابل بالإنجليزية contextual variant

هو البديل الصوتي أو اللفظي أو البديل الصرفي الذي يخضع وجوده لموقع معين ويسمى أيضا المتغير الموقعي .

- وقد نقل هدا المصطلح عن طريق آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

لم يتم وضع مقابل لهذا المصطلح في قاموس المعاني .

المقارنة :اعتمد مبارك مبارك على آلية الترجمة السياقية وأعطى المصطلح مقابل مضبوط في حين لم يرد مقابل لهذا المصطلح في قاموس المعاني وهذا لاعتماده على ترجمة كلمة بكلمة .

32- اختصار-إدغام :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية: contraction -المقابل بالإنجليزية : contraction

تحويل صوتين متماثلين إلى صوت واحد مشدد مثل: مدد تصير مدّ.

- واعتمد صاحب المعجم هنا على آلية الترجمة كذلك في نقل المصطلح.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية: abreveation -المقابل بالإنجليزية : abreveation

المقارنة: اختلف معجم المصطلحات الألسنية مع قاموس المعاني في نقل المصطلح وترجمته لأن المعجم ترجمه في مجال تخصصه وأعطاه المقابل المضبوط بينما ترجمه القاموس كلمة بكلمة فلم يعطه مقابل مضبوط.

33- نقيض :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : contraire -المقابل بالإنجليزية: contrare

صفة للكلمة التي تناقض أخرى وتقبل التدريج مثل:بارد وساخن.

- الآلية المعتمدة في نقل المصطلح هي آلية الترجمة.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية : contraire -المقابل بالإنجليزية: contrare

المقارنة:أعطى كل من معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني نفس المقابل للمصطلح وهو مقابل مضبوط .

34- فاعل غير مباشر :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : contre sujet -المقابل بالإنجليزية : grammatical subject

ويعرف بالفاعل النحوي بالمقابل مع الفاعل الدلالي أو الاصطلاحي .

- المصطلح منقول عن طريق آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

لم يرد مقابل لهذا المصطلح في القاموس .

المقارنة :اعتمد معجم المصطلحات الترجمة السياقية فوضع مقابل للمصطلح على عكس المعجم الذي لم يضع مقابلا له لأنه يعتمد على الترجمة كلمة بكلمة .

35-اصطلاحي-تواضعي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : conventionnel -المقابل بالإنجليزية : conventional

صفة تطلق على اللغة التي تعتبر أنها مؤسسة اجتماعية ناتجة عن التقاليد والعادات أو هي صفة لكلمة أو تركيب نشأ اصطلاحيا.

- الآلية المعتمدة في نقل المصطلح هي آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : conventionnel -المقابل بالإنجليزية : conventional

المقارنة :اتفق كل من المعجم والقاموس في مقابل هذا المصطلح وهو مقابل مضبوط .

36- تقارب-تماس-تلاقي: في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : convergence -المقابل بالإنجليزية : convergence

أن تنصهر لغتان أو لهجتان كانتا في الأصل متقاربتين ويتم هذا إما بسيطرة سياسية أو اقتصادية أو دينية للغة ما من لغة أخر ،جرى للغة قريش مع بقية القبائل العربية الأخرى في شبه الجزيرة العربية .

- اعتمد المعجم في نقله للمصطلح على آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

- المقابل بالفرنسية : convergence -المقابل بالإنجليزية : convergence

المقارنة :أعطى كل من معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني نفس المقابل للمصطلح الأصل وهو مقابل مضبوط .

37- انفساخ-انسلاخ:في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية: clivage -المقابل بالإنجليزية: cleaving

هو عملية دمج متعلق وذلك في القواعد التوليدية يصحبه حذف ركن من التركيب الاسمي لهذا المتعلق.

- اعتمد الدكتور مبارك مباركي آلية الترجمة في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية: mure-scision -المقابل بالإنجليزية: separation-secassion

المقارنة :ترجمة المعجم أعطت مقابلا واحدا للفظة ومرادفها في حين القاموس أعطى لكل مصطلح مرادفا ولهذا نجد المعجم يعطي مقابل مضبوط في حين القاموس يعطي عدة مصطلحات للمرادف الواحد لاعتماده الترجمة كلمة بكلمة.

38- عنقود صوتي :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : cluster - المقابل بالإنجليزية: cluster

صوامت متتالية في مقطع واحد وهذا ما نجده في اللغات الهندوأوروبية مثل كلمة :"street" أي شارع.

- نقل المصطلح هنا عن طريق آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

لم يرد أي مقابل للمصطلح في اللغة الفرنسية أو في اللغة الإنجليزية وإنما اكتفى بنقل كل مصطلح على حدى فذكر ما يلي :

- المقابل بالفرنسية : عنقود: grappe - صوتي: acoustique-vocal

المقابل بالإنجليزية : عنقود: cluster - صوتي: vowel-phonet

المقارنة :اعتمد صاحب المعجم على الترجمة السياقية فتمكن من نقل المصطلح وضبط المقابل بينما اعتمد القاموس على الترجمة كلمة بكلمة لهذا لم يرد مقابل لهذا المصطلح لأنه مركب من كلمتين فوضع مقابل كل كلمة على حدا.

39- انتظام-تتابع: في معجم المصطلحات الألسنية .

- المقابل بالفرنسية : collocation -المقابل بالإنجليزية :collocation

وهو أن تتابع الكلمات في جملة وفقا لنظام اللغة التي هي منها

- اعتمد آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية

في قاموس المعاني :

المقابل بالفرنسية : regulcuvite -المقابل بالإنجليزية : regular

- المقارنة :اختلفت ترجمة المعجم عن ترجمة القاموس وهذا راجع إلى الطريقة المعتمدة في عملية نقل المصطلح فبحكم أن المعجم متخصص فأنه يترجم المصطلح في مجال تخصصه وداخل حقله الدلالي ، أما القاموس فهو غالبا ما نجده يعتمد أثناء نقله للمصطلح على ترجمة عامة لا يراعي فيها مجال تخصص المصطلحات .

40- مقارنة-مقابلة: في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : comatilibvte -المقابل بالإنجليزية : compatilvty

هي عملية دراسة لغتين لاستخراج الخصائص المشتركة والتشابه بينهما.

-اعتمد صاحب المعجم آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية

في قاموس المعاني:ترجمة القاموس موافقة لترجمة المعجم وهي ترجمة تعطي المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

41- توافق-ائتلاف : في معجم المصطلحات الألسنية :

المقابل بالفرنسية : compatibvlité -المقابل بالإنجليزية : compatilvty

مثل أن تأتلف كلمتان في المعنى وفي تداخل معنييهما مثل : ظلام ونور ،ضوء و نهار

- اعتمد صاحب المعجم على آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية

في قاموس المعاني :وافقت ترجمة قاموس المعاني ترجمة معجم المصطلحات الألسنية وقد أعطت هذه الترجمة مقابلا مضبوطا للمصطلح الأصل.

42- جملة شرطية : في معجم المصطلحات الألسنية .

- المقابل بالفرنسية : conditionnel -المقابل بالإنجليزية:conditional (sentence)

وهي الجملة التابعة المبدوءة بأداة تدل على الشرط كما في :إن تجتهد تنجح.

- اعتمد صاحب المعجم آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية.

في قاموس المعاني : لم يرد مقابل لهذا المصطلح في قاموس المعاني.

المقارنة : اعتماد المعجم على الترجمة السياقية مكنه من إعطاء مقابلا مضبوط لهذا المصطلح ،في حين القاموس لم يرد مقابل للمصطلح فيه لأنه يعتمد آلية ترجمة بكلمة بكلمة لهذا لم يعطي مقابلا مضبوط له في اللغة العربية

43- رابطة شرطية :في معجم المصطلحات الألسنية .

- المقابل بالفرنسية : conditionnel (connecteur)

- المقابل بالإنجليزية : conditinal (connector)

وهو الأداة التي تربط جملة الشرط بجواب الشرط.

- اعتمد المعجم آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية

في قاموس المعاني :ترجمة القاموس لم تضع مقابل مضبوط لهذا المصطلح ولم يذكر تماما

المقارنة : اعتماد المعجم على آلية الترجمة السياقية مكنه من وضع مقابل مضبوط للمصطلح ،غير أن القاموس عجز عن ذلك لاعتماد هذا الأخير في ترجمته على آلية ترجمة كلمة بكلمة.

44- تضمين :في معجم المصطلحات الألسنية :

المقابل بالفرنسية : connotation -المقابل بالإنجليزية : connotation

- هو المعنى الإضافي الذي توحي به كلمة ما زيادة على معناها الأصلي وغالبا ما يختلف المعنى الإضافي من شخص إلى آخر.

- أعتمد صاحب المعجم على آلية الترجمة حين نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية.

– في قاموس المعاني :ترجمة القاموس هي موافقة لترجمة المعجم وهي ترجمة أعطت مقابلا مضبوطا للمصطلح الأصل.

45 –محتوى–مضمون :في معجم المصطلحات الألسنية .

– المقابل بالفرنسية : contenre –المقابل بالإنجليزية : content

ويقصد بهذا التعبير الأفكار أو المعاني التي يحتوي عليها نص أو مقولة بالمقابلة مع الصيغ والشكل.

–اعتمد صاحب المعجم آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية

في قاموس المعاني : ترجمة القاموس هي نفسها ترجمة المعجم وهي ترجمة تعطي المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

46– سياق : في معجم المصطلحات الألسنية :

– المقابل بالفرنسية : context المقابل بالإنجليزية : context

يقصد بهذا التعبير البينة اللغوية المحيطة بالوحدة الصوتية أو الوحدة البنيوية الصغرى أو بالكلمة أو الجملة ويعنى الوحدات التي تسبق وتلي وحدة لغوية محددة.

– اعتمد صاحب المعجم آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية.

في قاموس المعاني :ترجمة القاموس هي نفسها ترجمة المعجم فهي موافقة لها وتعطي مقابلا مضبوطا للمصطلح الأصل.

47– تهجين اللغة–تولُّد اللغة :في معجم المصطلحات الألسنية .

- المقابل بالفرنسية : Créolisation -المقابل بالإنجليزية : Creolziation

وهو تبسيط لغة ما لأغراض التعامل اليومي بين الشعوب من لغات مختلفة تعيش في مجتمع واحد وينشأ هذا التبسيط من اتصال أهل اللغة بأقوام غريبة لا تعرف لغتهم

- اعتمد صاحب المعجم آلية الترجمة في نقل المصطلح إلى العربية

في قاموس المعاني : لم يرد مقابل للمصطلح في القاموس

المقارنة :ورود مقابل للمصطلح في معجم المصطلحات الألسنية لاعتماده على ترجمة سياقية في جين لم يرد مقابل للمصطلح في قاموس المعاني لاعتماده على ترجمة كلمة بكلمة.

48- حالة المفعولية غير المباشرة :في معجم المصطلحات الألسنية.

- المقابل بالفرنسية : datif -المقابل بالإنجليزية : dative

وهي حالة الاسم الذي يتعدى إليه الفعل بواسطة حرف الجر نحو :أمسكت بالقلم بدلا من أمسكت القلم.

-نقل المصطلح عن طريق آلية الترجمة.

في قاموس المعاني : لم يرد مقابل لهذا المصطلح .

المقارنة : معجم المصطلحات الألسنية معجم متخصص لذلك استطاع ترجمة المصطلح وإعطاء المقابل المضبوط عكس قاموس المعاني فهو في الغالب يترجم المصطلحات في مجالها العام ويترجم كلمة بكلمة لهذا لم يرد مقابل له

49- إعراب-تصريف: في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : declination -المقابل بالإنجليزية: declination

وهو علامات الإعراب التي تلحق أواخر الكلمة فتحدد وظيفتها في السياق.

- وقد اعتمد صاحب المعجم على آلية الترجمة في نقل المصطلح .

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية : declination -المقابل بالإنجليزية: declination

المقارنة :وضع كل من المعجم والقاموس نفس المقابل للمصطلح وهو مقابل مضبوط للمصطلح الأصل.

50- معرّف:في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية: dejini -المقابل بالإنجليزية: dejini

هي الكلمة التي أدخلت عليها "ال"التعريف أو أضيفت إلى كل أخرى نحو:الكتاب-كتاب التلميد.

- نقل هذا المصطلح عن طريق آلية الترجمة.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية: dejini -المقابل بالإنجليزية: dejini

المقارنة: معجم المصطلحات الألسنية يوافق قاموس المعاني في مقابل المصطلح وهو مقابل مضبوط للمصطلح الأصل.

51- منتشر-متفشٍّ-أمامي: في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية: diffus -المقابل بالإنجليزية: diffuse

صفة للصوت اللثوي أو الأسناني أو الشفوي.

- اعتمد المعجم في نقله للمصطلح من الأجنبية إلى العربية على آلية الترجمة.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية: diffus -المقابل بالإنجليزية: diffuse

المقارنة: يتفق كل من المعجم والقاموس في مقابل المصطلح كما أنه يعطي المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

52- ثنائي اللغة-مزدوجة: في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية: diglosse -المقابل بالإنجليزية: diglossia

هي اللغة التي تستعمل على مستويين في مجتمع واحد:مستوى فصيح وآخر لهجي عامتي كما هو الحال في اللغة العربية.

- اعتمد صاحب المعجم في نقله للمصطلح آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

لم يرد مقابل للمصطلح في قاموس المعاني.

المقارنة: استطاع صاحب المعجم أن يضع مقابلا مضبوط للمصطلح في حين لم يرد مقابل له في قاموس المعاني لاعتماد الأول الترجمة السياقية واعتماد الثاني الترجمة الحرفية.

53- غير منصرف:في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : diptote -المقابل بالإنجليزية: indecllinable

هو الكلمة التي لا تقبل الكسرة مثل اسم العلم،أ, مثل أي اسم ممنوع من الصرف فيقبل الفتحة والضمة فقط وتكون الفتحة علامة النصب والجر ، كما أنه لا يقبل التنوين أبدا.

- وقد نقل المصطلح عن طريق آلية الترجمة.

في قاموس المعاني :

لم يرد مقابل لهذا المصطلح في قاموس المعاني.

المقارنة:المعجم وضع مقابل للمصطلح لأنه ترجمه سياقيا أي في مجال تخصصه أما القاموس فلم يضع مقابل لهذا المصطلح لأنه يعتمد على الترجمة الحرفية وكذلك يعطي ترجمة عامة لا تراعي المصطلح في مجال تخصصه.

54- مكون منفصل أو متقطع :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : discontinu (constituant)

- المقابل بالإنجليزية : discontinuous(constituent)

هو تتابع لوحدتين صرفيتين أو أكثر من وحدتين غير متجاورتين تكونان مجتمعة مكوّن واحد.

- نقل المصطلح عن طريق آلية الترجمة .

في قاموس المعاني :

لم يرد أي مقابل لهذا المصطلح في قاموس المعاني .

المقارنة :الترجمة السياقية مكنت معجم المصطلحات الألسنية من ترجمة المصطلح وضبط مقابل له في اللغة العربية في حين أن قاموس المعاني الذي يعتمد في الغالب على الترجمة الحرفية لم يرد فيه مقابل لهذا المصطلح المركب من كلمتين.

55- صامت منفصل أو متقطع:في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية: discontnu -المقابل بالإنجليزية : discontinous

هو الصامت الذي يتوقف الهواء أثناء نطقه وذلك مثل الحروف الانفجارية .

- اعتمد صاحب المعجم على لآلية الترجمة في نقل المصطلح.

في قاموس المعاني : لم يرد مقابل لهذا المصطلح في القاموس.

- المقارنة: معجم المصطلحات الألسنية ينقل المصطلح ويترجمه في مجال تخصصه لكن القاموس يترجم كلمة بكلمة ويعتمد ترجمة عامة لا يراعي فيها مجال تخصص المصطلحات .

56- مميزة – متميزة : في معجم المصطلحات الألسنية

-المقابل بالفرنسية : dincrete - المقابل بالإنجليزية : dicreteness

– صفة للوحدات اللغوية المتجانسة في أنها تتميز عن بعضها البعض عند الكلام أو الاستماع أو القراءة أو الكتابة.

– اعتمد صاحب المعجم آلية الترجمة في نقله المصطلح إلى العربية.

– في قاموس المعاني :

المقابل بالفرنسية :distincte المقابل بالإنجليزية :disecrininating

– المقارنة :اختلفت ترجمة المعجم عن ترجمة القاموس فنجد كل واحد منها وضع مقابل مختلف عن الآخر لهذا المصطلح وهذا راجع إلى طريقة الترجمة المعتمدة أو المتبعة في كل منهما، فالمعجم بحكم تخصصه فهو يترجم ترجمة متخصصة يراعي فيها مجال تخصص المصطلح في حين القاموس ترجمته ترجمة عامة لا تراعي فيها مجال التخصص.

57– فاصل :في معجم المصطلحات الألسنية .

– المقابل بالفرنسية: disjoincti –المقابل بالإنجليزية : disjunctive

هو كل حرف من حروف النسق أو العطف.

– اعتمد صاحب المعجم في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية على آلية الترجمة.

في قاموس المعاني:

– المقابل بالفرنسية: disjoincti –المقابل بالإنجليزية : disjunctive

المقارنة :اتفق كل من المعجم والقاموس في إعطاء المقابل المضبوط للمصطلح الأصل .

58- توزيع :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية : dispersion -المقابل بالإنجليزية : distribution

ويقصد بهذه الكلمة السياقات اللغوية التي يتواجد فيها عنصر لغوي ما وتأثير هذه السياقات على العنصر ، فلكل وحدة صوتية توزيع خاص بها ويشمل هذا التوزيع المواضع التي يقع فيها هذا وكذلك القول عن توزيع الكلمة أو الجملة ويمكن أن يرد صوت ما لغوي بمتغيرات عديدة في نص ما.

- نقل الدكتور مبارك مباركي آلية الترجمة في نقل هذا المصطلح من الأجنبية إلى العربية.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية : dispersion -المقابل بالإنجليزية : distribution

المقارنة: وضع كل من قاموس المعاني ومعجم المصطلحات الألسنية مقابل موّحد وهو مقابل مضبوط للمصطلح الأصل.

59- مخالفة-مغايرة :في معجم المصطلحات الألسنية :

- المقابل بالفرنسية: dissimilation -المقابل بالإنجليزية: dissimilation

أن يتغير صوت ليخالف صوتا آخرا مجاورا له.

- اعتمد صاحب المعجم آلية الترجمة في نقل المصطلح الأجنبي إلى العربية.

في قاموس المعاني:

- المقابل بالفرنسية: dissimilation -المقابل بالإنجليزية: dissimilation

المقارنة: الترجمتان متوافقتان وقد وضعا المقابل المضبوط للمصطلح الأصل.

60- مماثلة متباعدة :في معجم المصطلحات الألسنية:

- المقابل بالفرنسية : dilogie -المقابل بالإنجليزية: dilogy

ويقصد بها أن يتغير حرف ليماثل حرف آخر مختلف عنه وغير مجاور له مباشرة.

- اعتمد المعجم في نقل المصطلح من الأجنبية إلى العربية .

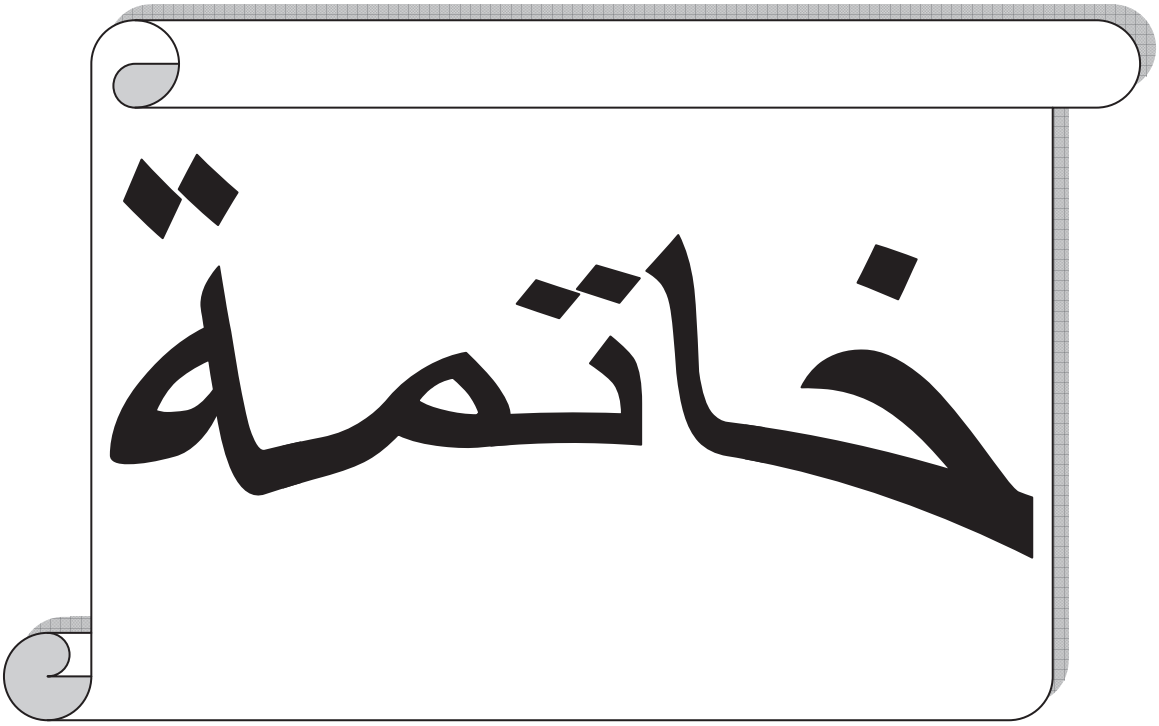
في قاموس المعاني :

لم يرد مقابل لهذا المصطلح في قاموس المعاني.

المقارنة :اعتمد القاموس على الترجمة السياقية فتمكن من وضع مقابل مضبوط للمصطلح الأصل عكس القاموس الذي لم يرد فيه أي مقابل للمصطلح نظرا لاعتماده على الترجمة الحرفية .

رابعا: حوصلة تقييمية

بعد هذه الدراسة التحليلية التي قادتنا للمقارنة بين هذين المعجمين يمكننا القول أن الكثير من المصطلحات في معجم المصطلحات الألسنية للدكتور مبارك مبارك إمّا أنها غير موجودة في قاموس المعاني أو أنها لا توافقه من حيث وضع مقابلها ونقله إلى العربية وهذا لاختلاف الترجمة، وإن ذل هذا الأمر فإنما يدل على مدى التشتت والاضطراب المصطلحي في البلاد العربية وكذلك وجود إشكاليات وصعوبات في وضع وضبط المصطلح الأدبي المتخصص وخاصة عند نقله من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية وبالتالي فإنه يمكن الجزم أن عملية وضع المصطلحات المتخصصة (وخاصة الأدبية) منها لازالت بحاجة ماسة إلى المزيد من الدراسة والبحث ودعم الجهود وتوحيدها في عالمنا العربي.


خاتمة

كان من أهم أهداف هذه الدراسة البحث عن الأسباب الكامنة وراء تعدد المصطلح وتشتته وإشكاليات وصعوبات وضعه، ومحاولة وضع حلول ممكنة للقضاء على هذا الإشكال الذي جسدناه من خلال دراسة بعض النماذج المختارة، وخلصنا في الأخير إلى مجموعة من النتائج هي :

- المصطلح هو لغة التواصل بين المجتمعات البشرية في شتى الميادين كما أنه بوابة الدخول إلى كل العلوم وهنا تكمن أهميته.

- للمصطلح شروط ومعايير ينبغي احترامها أثناء وضعه كالوضوح والدقة وعدم التعدد.

- تمكننا آليات وضع المصطلح من صياغة مصطلحات جديدة وبالتالي إثراء رصيد اللغة العربية.

- من أهم الأسباب وراء تشتت المصطلح تعدد واضعي المصطلح، الازدواجية، واختلاف منهجيات وضع المصطلح.

- قلة الدراسات المهتمة بالمصطلح الأدبي المتخصص وفي الميادين المرتبطة بها كالسرديات، النقد، تحليل الخطاب...إلخ.

-رغم الجهود المبذولة في سبيل وضع و صياغة المصطلح العربي عامة والأدبي المتخصص خاصة إلا أنه ما يزال يعاني من مشاكل وفوضى اصطلاحية كالتعددية والازدواجية.

- لاحظنا من خلال الدراسة التطبيقية التي قمنا بها أن المصطلح الأدبي المتخصص كغيره من المصطلحات يعاني من الازدواجية وصعوبة في وضعه وعدم الاتفاق بين الباحثين والدارسين حول طرق وضعه وتوحيده.

فما هذا إلا جهد قليل لا ندعي فيه الكمال، بحث بدلنا فيه قصار جهدنا فإن أصبنا فذاك مرادنا وإن أخطئنا فلنا شرف المحاولة والتعلم ولا نزيد عما قاله عماد الأصفهاني: "رأيت أنه لا يكتب إنسان كتابا في يومه إلا قال في غده، لو غير هذا لكان أحسن ولو زيد كذا لكان يستحسن، ولو قدم هذا لكان أفضل ولو ترك هذا لكان أجمل وهذا من أعظم العبر، وهو دليل على استيلاء النقص على جملة البشر".

قائمة المصادر والمراجع

قائمة المصادر والمراجع

1-المصادر

01-(الجاحظ) أبو عثمان بن بحر ،كتاب الحيوان،تح وشرح عبد السلام محمد هارون، دار الكتاب العربي،بيروت لبنان، ج1، ط3،1969

02-(الكفوي)ابن البقاء أيوب بن موسى الحسين ، الكليات،مؤسسة الرسالة ناشرون للطباعة والنشر والتوزيع،ط2، 1998م.

03-(ابن منظور) جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم، لسان العرب، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط4 مج8، 2003م.

04-الشريف الجرجاني،التعريفات،دار الكتب العلمية،بيروت،ط2، 2003م.

05-السيوطي جلال الدين ،المزهر في علوم اللغة وأنواعها،دار الفكر ،بيروت،لبنان،دط، 2005م.

06-مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية، فرنسي-إنجليزي-عربي، دار الفكر اللبناني، بيروت، لبنان، ط1، 1995م.

07-(الزبيدي)محمد مرتضى الحسيني ،تاج العروس،ج2،دار بيروت،دط،دت.

2-المراجع

01-أحمد مطلوب،بحوث مصطلحية،منشورات المجمع العلمي،مطبعة المجمع العلمي،بغداد العراق،دط، 2006م

02-أنور الجمعاوي،مدارس علم المصطلح وحدود المقاربة العربية،تونس،دط،دت.

03-حسن نضار،دراسات لغوية،دار الرائد العربي،بيروت،لبنان،دط، 1981م.

04-اليعبودي خالد ،المصطلحية وواقع العمل المصطلحي في العالم العربي،دار مابعد الحداثة،فاس،المغرب،ط1، 2004م.

05-خديجة مبارك ساحلي،حقل المصطلح الترجمي إلى اللغة العربية،دط، 2011م.

06-سليم عواريب،علم أصول النحو ومصطلحاته في كتاب الخصائص لابن جني،دار غرناطة للنشر والتوزيع،دط، 2010م.

07-سمر روحي الفيصل،المشكلة اللغوية، جروس برس،لبنان،دط،1992

08-عبد الحميد مصطفى السيد،دراسات في اللسانيات العربية،جامعة البحرين،دار حمو رابي،عمان الأردن،ط1، 2008م.

09-عبد الغفار حامد هلال،النظريات التنسيقية في أبنية العربية،دار الكتاب الحديث،دط، 2009م.

10-عبد القادر الفاسي الفهري،اللسانيات واللغة العربية،نماذج تركيبية ودلالية،منشورات عويدات،بيروت،لبنان،ط1، 1986م.

11-عزت محمد جاد،نظرية المصطلح النقدي،الهيئة المصرية العامة للكتاب،دط، 2002م.

12-علي القاسمي،علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية،مكتبة لبنان ناشرون،ط1، 2008م.

13-عمار ساسي،المصطلح في اللسان العربي من آلية الفهم إلى أداة الصناعة،عالم الكتاب الحديث،الأردن،دط، 2009م.

14-كامل المهندس مجدي وهبة، معجم المصطلحات العربية، في اللغة والأدب، مكتبة لبنان ناشرون،بيروت،لبنان،ط2، 1984م.

15-محمد التونجي،المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها،دار المعرفة للطباعة والنشر والتوزيع،بيروت،لبنان،ط1، 2005م.

16-محمد حسن عبد العزيز،المصطلحات اللغوية تمام حسان رائدا لغويا،عبد الرحمان حسن العارف،عالم الكتب القاهرة،ط1، 2002م.

17-محمد علي الزركان،الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث،منشورات إتحاد الكتاب العربي،دط،1998م.

18-محمود فهمي حجازي،الأسس اللغوية في علم المصطلح،دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع،دط.

19-يوسف وغليسي،إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجيد،الدار العربية للعلوم ناشرون،بيروت لبنان،ط1، 2008م.

3-مراجع باللغة الأجنبية.

1-Bernd SPLINER,Terminologie et connotation,3 edition, canada ,1992 .

2-Jeun DUBOIS ,Dictionnaire languistique ,l arousse ,paris ,1984.

3-Guy RONDEAU, Introduction a la terminologie,2 edition alma,canada 1984 .

4-Robert DUBUC, Manuel pratique de la terminologie, 3 edition ,canada 1992.

4-المجلات والدوريات.

01-أحمد بلحوت،المصطلح:المقاييس وإجراءات المعالجة،مجلةالميزا،المدرسة العليا للأساتدة في الآداب والعلوم الإنسانية،بوزريعة،الجزائر، ع2،جانفي/جوان 1999م.

02-أعضاء شبكة تعريب العلوم الصحية،علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية والطبية،المكتب الإقليمي للشرق الأوسط ومعهد الدراسات المصطلحية،فاس،المملكة المغربية،2005م.

03-بشير إيبرير علم المصطلح وأثره في بناء الخطاب اللساني العربي الحديث،المنجز اللساني للأساتدة عبد الرحمان الحاج صالح مثالا، مجلة اللسانيات واللغة العربية، منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية، عنابة، ع7،مارس.2011

04-جواد حسين سماعنة،المصطلحية العربية المعاصرة(التباين المنهجي وإشكالية التوحيد)اللقاء المغاربي الأول المنعقد بكلية الآداب بمكناس في 27-28 يناير1993،نشر بمجلة اللسان العربي، ع37.

05-شحادة الخوري، دور الترجمة في المثاقفة بين العرب والغرب، مجلة التعريب،المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ع42.

06-شحادة الخوري،التنمية اللغوية ودور الاشتقاق فيها،مجلة اللسان العربي،جامعة الدول العربية،المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم،مكتب تنسيق التعريب، ع27، 1987.

07-عامر الزناتي الجابري ، إشكالية ترجمة المصطلح:مصطلح الصلاة بين العربية والعبرية أنموذجا،مجلة البحوث والدراسات القرآنية، ع9،دط، 2005م.

08-عبد الرحمان عبد العزيز الفاضل ،البنك الآلي السعودي للمصطلحات (باسم) مجلة اللسان العربي ،مكتب التنسيق والتعريب ،الرباط، ع47، 1999

09-عبد المالك مرتاض ،صناعة المصطلح في العربية ،مجلة اللغة العربية ،المجلس الأعلى للغة العربية ، ع 1999،2

10-عبد المجيد نصير ،مجمع اللغة العربية الأردني،من جهود مجمع اللغة العربية الأردني في حركة الترجمة والتعريب لعدد الرابع والأربعون ،يونيو ،2013

11-عز الدين دفار ،العلاقة بين علم المصطلح واللسانيات التقابلية والترجمة والتعريب بجامعة عبد الحميد بن باديس ،مستغانم، العدد،43،دس.

12-علي القاسمي،الترجمة في تجربة المغرب العربي، مجلة اللغة العربية، ع217، 2002.

13-علي توفيق الحمد، المصطلح العربي شروطه وتوحيده، جامعة الخليل للبحوث، أربد،الأردن، مج2، ع1، 2005.

14-عماد سيد ثابت ، المصطلح العربي مشكلاته وتطويره،تعريب الطب ، يونيو ، ع2، 2009.

15-مجمع اللغة العربية ،معجم الوسيط مكتبة الشروق الدولية ،مصر ،ط4، 2004م.

16-محمد عرابي،دلالة المصطلح التراثي بين الأصالة والمعاصرة،جامعة تلمسان، ع2، 2003م.

17-مصطفى الشيهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، ط2، 1988.

18-ميلود حبيبي ،مكتب التنسيق والتعريب ،المكتب العربي للترجمة والتأليف والنشر ،دمشق ،عدد96،يونيو 2014.

19-ولفجانج نيدوبيني ، التصورية والدلالية مقارنة في المنهج وفحص في صلاحية الاستعمال في مجال المصطلحية ،ترجمة محمد حلمي هليل ،مجلة اللسان العربي بجامعة الدول العربية للتربية والثقافة والعلوم مكتب التنسيق والتعريب ع29، 1987.

20-وليد العناني، عيسى برهومة،اللغة العربية وأسئلة العصر،دار الشروق للنشر والتوزيع، الأردن، مج2، ع1، 2005.

21-يحي البراء ،في إشكالية الترجمة ووضع المصطلح ،مجلة التعليم ،المعهد التربوي الوطني ،الجمهورية الإسلامية الموريتانية ،العدد 22، 1991.

5-الرسائل والأطاريح الجامعية

1-جواد حسين سماعنة ، المصطلحية العربية بين القديم والحديث (مشروع قراءة) أطروحة دكتوراه دولة بجامعة محمد الخامس، أكادير كلية الآداب والعلوم الإنسانية ،مخطوط الرباط،المغرب.

2-عبد المجيد سالمي ،مصطلحات اللسانيات في اللغة العربية بين الوضع والاستعمال ،رسالة دكتوراه دولة مخطوط بجامعة الجزائر،الجزائر 2007.

3- عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، رسالة دكتواره، كلية العلوم والآداب ، الجامعة الأمريكية في بيروت، لبنان،فيفري، 2005.

الفهرس

الفهرس

الفهرس **رقم الصفحة**

الإهداء

شكر

مقدمة.....**ص أ**

المدخل: علم المصطلح مفهومه، مدارسه والجهود و الأبحاث العربية المصطلحية الحديثة

أولا: مفهوم علم المصطلح.....**ص05**

ثانيا: مدارس علم المصطلح.....**ص07**

ثالثا: الجهود والأبحاث المصطلحية العربية الحديثة.....**ص10**

الفصل الأول: ماهية المصطلح الأدبي المتخصص، خصوصياته وآليات وضعه.

أولا: مفهوم المصطلح.....**ص22**

1- لغة.....**ص22**

2- اصطلاحا.....**ص23**

ثانيا: مفهوم المصطلح الأدبي المتخصص.....**ص24**

ثالثا: خصوصيات المصطلح الأدبي المتخصص.....**ص24**

رابعا: آليات وضع المصطلح الأدبي المتخصص.....**ص27**

1-الاشتقاق.....**ص27**

2-النحت.....**ص28**

الفهرس

3-المجاز.....ص28
4-التعريب.....ص29
5-التركيب.....ص30
6-الترجمة.....ص30
الفصل الثاني: إشكاليات وصعوبات وضع المصطلح الأدبي المتخصص والحلول المقترحة
أولا: إشكاليات وصعوبات وضع المصطلح الأدبي المتخصص..... ...ص34
1-التعددية.....ص34
2-الازدواجية.....ص35
ثانيا: الحلول المقترحة.....ص36
الفصل الثالث: قراءة تحليلية في معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني
أولا: تعريف معجم المصطلحات الألسنية للدكتور مبارك مبارك.....ص40
ثانيا: تعريف قاموس المعاني.....ص41
ثالثا: مقارنة بين معجم المصطلحات الألسنية وقاموس المعاني.....ص42
رابعا: حوصلة تقييمية.....ص75
خاتمة.....ص77
قائمة المصادر والمراجع.....ص80
الفهرس